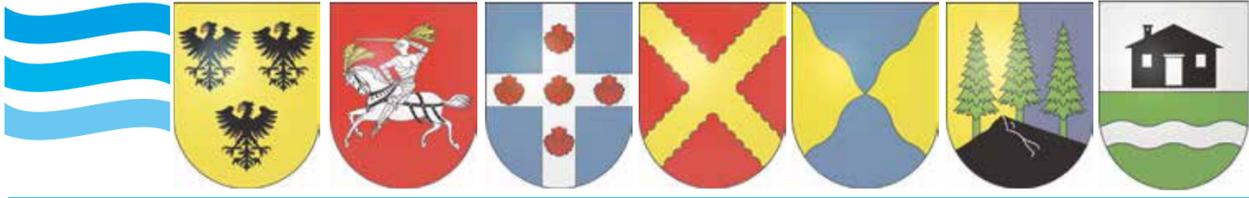


# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES CHAVANNES des BOIS



Octobre 2015  
Abonnement de soutien  
30 Frs CCP 12-16757-3  
Pour les sociétés, clubs et associations : 100 francs



## EDITO

Depuis début juillet, une nonantaine de requérants d'asile logent dans le local cantonal de la Protection Civile sous l'EMS Bon-Séjour. Bien sûr, la population l'a remarqué puisque ces hommes sont souvent dehors, vu que leur lieu de vie est spartiate.

Cette présence soulève questionnements et réactions qui méritent d'être évoqués.

Tout d'abord, il est clair que notre continent est actuellement confronté à l'afflux massif de personnes qui fuient leurs pays pour des raisons de guerre, dictature et terrorisme. Les décisions politiques en Europe tardent à être prises, changent abruptement, faute de consensus. Cela déstabilise les populations. Du coup, certains retroussent leurs manches pour tenter d'aider les réfugiés, alors que d'autres appréhendent que l'intégration soit difficile vu le nombre de personnes concernées. Ces réactions, bien que diamétralement opposées, proviennent du vécu de chacun et sont légitimes.

### Des craintes

Certains redoutent que l'aide apportée aux réfugiés soit prise à ceux qui vivent déjà ici et en ont besoin. Tel ne doit pas être le cas ! Notre état de droit est réglé par des lois qui sont suivies par les instances responsables. D'autres pensent que notre société ne sera pas apte à accueillir ces personnes pour des raisons culturelles. Lorsqu'on observe la population de la région et les relations sociales actuelles, force est de constater que le défi est déjà relevé quotidiennement. La question du logement de ces personnes fait également débat dans une région où les habitants peinent déjà à trouver des appartements. Ce point est certainement le plus délicat, raison pour laquelle l'Hospice général ouvre d'urgence des abris PC puisqu'aucune autre solution ne peut être trouvée à court terme.

### ... et des gestes de solidarité

Un mouvement d'entraide citoyen s'est formé spontanément pour

essayer d'apporter de l'aide pratique et, surtout, offrir des contacts humains. Ces hommes de 18 à 30 ans attendent que des cours soient organisés ou des occupations proposées. Cela peut paraître long. Cette chaîne de bonne volonté est en train de se constituer pour

- rassembler et trier du matériel (vêtements, chaussures et autres objets qui amélioreraient le confort)
- offrir des cours de français, des visites guidées afin de mieux leur faire connaître la région
- partager des moments conviviaux (jeux, repas, etc)

Naturellement, d'autres propositions d'activités sont les bienvenues. Aux nouvelles idées de germer ! Toutes les personnes intéressées peuvent aller consulter le site internet spécialement créé informellement par des habitants de la région <http://entraide-refugies.1290versoix.ch/>. Un formulaire y recense les disponibilités des volontaires et les désirs de chacun, afin de mettre en place efficacement des moments de partage. La mise en place de moments de conversation ou de jeux dépendra de l'ouverture d'emplacements utilisables à Versoix. Il est en effet impossible d'organiser des moments conviviaux à même le trottoir sous la pluie !

Un groupe Facebook fort de plus de 100 membres a été créé pour faciliter la fluidité de l'information et des forces vives : Groupe aide/contact réfugiés Versoix.

Un groupe Facebook fort de plus de 100 membres a été créé pour faciliter la fluidité de l'information et des forces vives : Groupe aide/contact réfugiés Versoix.

### Une sympathique initiative du FC Versoix

Quoi de plus fédérateur que le football pour des jeunes hommes âgés de 18 à 30 ans ? Le FC Versoix a proposé des entraînements à 28 d'entre eux deux fois par semaine. Un beau geste de solidarité, surtout que, cette année, les effectifs du club avaient déjà énormément augmenté !

Les petits ruisseaux forment de grandes rivières. Cet élan citoyen prouve que l'esprit humanitaire et solidaire suisse est toujours vivant.

Anne-Lise

Pages 5  
Un bus pour Richelien

Pages 8&9  
Les infos communales

Page 15  
L'eau coule à Versoix-Centre

## FC VERSOIX c'est parti... et plutôt bien !

Les différents championnats sont repartis et à l'heure où nous écrivons ces lignes (mi-septembre), c'est un grand plaisir que de relever différents départs réussis !

- Notre 1ère équipe, avec 3 matchs et 3 victoires et un goal-average de 14-1,
- Nos juniors B1, avec également 3 matchs et 3 victoires,
- Nos juniors D1 qui font tout aussi bien, 3 sur 3,
- Nos filles moins de 20, avec 9 points en trois rencontres pour elles aussi.



**DEBOUT** : De Gauche à Droite..

Matteo IANNI (Assistant); Moustadran M'NAMDJJI; Frank MALANDA; Ugo TOGNI; Okba BEN SALEM; Marc DEMIERRE (Assistant); Nicolas VIRCHAUX; Ilir ALIJI; Sebastien ROTH (Entraîneur Gardiens).

**Assis** : De Gauche à Droite..

Agron SHABANI; Aziz SBAÏ; Samuel ANSAH; Loïc GRENIER; Roberto PARATORE (Directeur Sportif); Patrick TERRIER (Entraîneur); Walter ROCHA; Johann BRETHERA; Niels DIJKHUIZEN; Parfait BEBAY; Gregory WHIBLEY.

**Accroupis** : De Gauche à Droite..

Mergim FERATI; Gregory KRISTAN; Malik DIEYE; Diamant AJETI; Adem BILALI; Adama DIAGNE; Yann BUCHS; Hasim ISMAILI.

**Manquant**:

Luca PICCIRILLO - Alexis DEMAGGIO - Guillaume TERRIER - Jon WHIBLEY - Dario NICASTRO

## L'AGENDA

**JUSQU'AU 25 OCTOBRE**  
Exposition « De profonds »  
de Richard de Tscharner  
Exposition jusqu'au  
dimanche 25 octobre  
Galerie du Boléro, Entrée libre

**VENDREDI 2 OCTOBRE**  
A 21H00  
Ludiane Pivoine  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**SAMEDI 3 OCTOBRE**  
A 21H00  
JAAQ  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**MARDI 6 OCTOBRE**  
A 18H30  
Table ronde:  
le rôle de la photographie de  
paysage aujourd'hui  
Galerie du Boléro, Entrée libre

**JEUDI 8 OCTOBRE**  
A 18H30  
Conférence-débat avec  
Alexandre Lacroix, écrivain  
« Comment vivre lorsqu'on ne  
croit en rien ? »  
Galerie du Boléro, Entrée libre

**VENDREDI 9 OCTOBRE**  
DE 10H00 A 11H30  
Café philosophique  
avec Alexandre Lacroix, écrivain  
Galerie du Boléro, Entrée libre  
A 21H00  
Choc Ola  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**SAMEDI 10 OCTOBRE**  
A 21H00  
Marc Perrenoud  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**DIMANCHE 11 OCTOBRE**  
A 17H30  
Duo Accordiano  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**LUNDI 12 OCTOBRE**  
A 20H30  
Conseil municipal  
Maison du Charron

**VENDREDI 16 OCTOBRE**  
A 21H00  
Taken By Storm  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**SAMEDI 17 OCTOBRE**  
A 21H00  
Motis  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**VENDREDI 23 OCTOBRE**  
A 21H00  
Elferya et Flying Peppers  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**SAMEDI 24 OCTOBRE**  
A 21H00  
Pasternak  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre

**JEUDI 29 OCTOBRE**  
A 18H00  
-Ouverture du Festival  
international de guitare  
-Vernissage de l'exposition  
« Voyage à Paracho-  
Au cœur de la guitare mexicaine »  
-Salon des luthiers  
Galerie du Boléro, Entrée libre

**VENDREDI 30 OCTOBRE AU  
DIMANCHE 1ER NOVEMBRE**  
Festival international de guitare  
Boléro  
Salle communale Lachenal  
Les Caves

**VENDREDI 30 OCTOBRE**  
DE 10H00 A 18H00  
Auditions du concours de guitare  
Exposition et Salon de luthiers  
Galerie du Boléro  
A 20H00

Concert de Francisco Gil, soliste,  
accompagné par l'Orchestre de  
Chambre de Versoix  
Salle Lachenal  
A 21H00

Drago-Leu Duo  
Caves de Bon-Séjour, Entrée libre  
A 22H00  
Concert jazz Duo Christophe Leu  
& Philippe Dragonetti  
Caves de Bon-Séjour

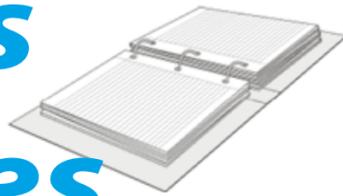
**SAMEDI 31 OCTOBRE**  
Galerie du Boléro  
DE 10H00 A 18H00  
Exposition et Salon de luthiers  
DE 10H00 A 12H00  
Répétition des finalistes avec  
QuartettOrfeo  
17H30  
Concert de Dusan Bogdanovic,  
récital avec QuartettOrfeo  
DÈS 20H30  
Finale publique du concours  
Cat 2 avec QuartettOrfeo

Concert Hommage à Astor  
Piazzolla, Alessio Nebiolo, soliste  
Remise des prix du Concours,  
Cat 1 + 2

**DIMANCHE 1ER NOVEMBRE**  
DE 10H00 A 18H00  
Exposition et Salon de luthiers  
Galerie du Boléro  
A 17H00  
Concert Flamenco avec  
l'ensemble La Cueva Flamenca  
Salle Lachenal



# le carnet des adresses utiles



Pour vos annonces:

022 779 06 14

pub@versoix-region.ch

## Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 40.-  
Abonnement soutien : CHF 50.-  
CCP Versoix 14-551752-9  
CCP Bellevue 12-13096-1  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022 755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet http://www.cath-ge.ch/jura

## ADX Nettoyage

**ADX Clean Sarl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

## Apparence conseils

*Apparence Conseils*  
Coiffure 022 755 48 41  
Relooking Esthétique 022 557 77 44  
Des offres tous les mois sur [www.apparenceconseils.com](http://www.apparenceconseils.com)  
23, Avenue Adrien Lachenal - VERSOIX

## Appuis thérapeutiques

**APPUIIS-THERAPEUTIQUE ANAP**  
Alimentation Nutrition Audio-Psychologie  
**TROUBLES DU COMPORTEMENT**  
Hyperactivité - Autisme - Schizophrénie  
**TROUBLES DU SYSTEME DIGESTIF**  
Soins naturels par l'alimentation en diététique détoxilogique  
**CABINET THERAPEUTIQUE ANAP**  
1227 Genève 079 303 69 94  
Therapeutique.anap@gmail.com  
Thérapeute agréée

## Arts Martiaux

**KAMM - VERSOIX**  
**Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes**  
à Versoix, Céligny et Nyon  
Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.  
**Renseignements:**  
infos@ACEgyms.com  
ou 079 479 88 13

## Développement personnel

**Méditation**  
**Coach de vie**  
Zenaïde Moret  
95, Route de Suisse - 1290 Versoix  
078 689 29 21  
zenmoretch@yahoo.fr  
[www.oselzen.com](http://www.oselzen.com)

## Avocats

Permanence d'Avocats de Versoix  
Consultations dans tous domaines juridiques  
Sans rendez-vous, les mercredis et vendredis de 17h30 à 19h  
CHF 45.- la consultation  
5, ch. Versoix-la-ville-1290 Versoix  
022 779 25 86

## Cabinet hygiéniste dentaire

**ESPACE SANTÉ**  
Nathalie Lutzelschwab  
Hygiéniste dentaire diplômée ES  
10 ans d'expérience à Versoix et 18 ans à Bernex en pratique privée  
Reçoit sur rendez-vous  
**Tél. 022 959 70 70**  
n.lutzelschwab@espace-sante-bellevue.ch  
Parking gratuit - Accès mobilité réduite  
Ch. des Limites 1A - 1295 Bellevue  
[www.espace-sante-bellevue.ch](http://www.espace-sante-bellevue.ch)

## Centre de médiation

**SOLUTION MEDIATION**  
Centre de médiation  
Avenue Viollier 13  
1260 Nyon - VD  
022 365 55 31  
Ninon PULVER - Médiatrice FSA - Avocate  
**Du conflit... à l'entente**  
-se renseigner sur les avantages de la médiation  
-connaître les alternatives juridiques  
Permanence:  
les mardis de 16h30 à 18h  
CHF 45.- la séance sans rendez-vous et dans l'ordre d'arrivée

## Chauffage-sanitaire

**AGROTHERM SA**  
**CHAUFFAGE-SANITAIRE**  
**ENTREPRISE GENERALE**  
1295 MIES 1293 BELLEVUE  
Tél 022 950 02 02  
Preserve our planet  
with AGROTHERM's Eco-Friendly solutions

## Clinique médical et dentaire

**Pure Clinic**  
Votre pool de compétences en médecine humaine & médecine dentaire à Versoix  
Urgences 6/7  
0800 800 750  
Grand-Mottigny 54 - 1290 Versoix  
[www.pureclinic.ch](http://www.pureclinic.ch)

## Coiffeur

**ML Coiffure et Onglerie à Bellevue**  
Sur rendez-vous  
33, chemin des Tuileries  
1293 Bellevue  
[www.mlcoiffure.ch](http://www.mlcoiffure.ch)  
Tél. P, F 022 550 16 84  
Natal - D, I, E 076 298 21 71

## Consultations psychologiques

**Ressource Consultations psychologiques**  
Nicole Picard  
Psychologue FSP  
Av. de Choiseul 23 - 1290 Versoix  
076 422 52 56  
consultations@centre-ressource.ch  
[www.centre-ressource.ch](http://www.centre-ressource.ch)  
la 1ère séance est gratuite

## Dépôt-Vente: habits Elle & Lui

**LA DEGRIF**  
**RETOUCHES**  
**COUTURE**  
2, rampe de la Gare - Versoix  
022 755 49 00 079 329 99 39

## Ecole de Musique

**ASSOCIATION Croquis Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, harpe, flûte à bec, violon, violoncelle, guitare, percussions  
chant et initiation musicale  
Rue des Moulins 23 - 1290 Versoix  
[www.ecole-musique-croqunotes.ch](http://www.ecole-musique-croqunotes.ch)  
Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33

## Ecole de Musique

**MMV**  
mmv@mmv.ch  
076/365 28 13  
trompette, trombone, cor, baryton saxophone, clarinette, percussion, basson, haut-bois  
pré-solfège dès 6 ans  
solfège dès 7 ans

## Electricité

**VERSELEC S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 13 96  
Fax: 022 755 17 88  
E-mail: [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)

## Equitation

Mies - Coppet Centrage Equilibre Légèreté  
Christian Addy  
+41 78 620 43 15

## Fiduciaire

**FISCAL ET Facile SA**  
**LA FIDUCIAIRE DE VOTRE REGION**  
Av. de Choiseul 21 - 1290 Versoix  
Tél: 022 779 19 13 Fax: 022 779 19 10

## Fiduciaire

**FIDUCIAIRE CIS**  
Comptable Plus de 20 ans d'expérience Comptabilité Fiscalité  
**Déclaration d'impôts 79.-**  
Fiduciaire CIS - Av. de Choiseul 25 - 1290 Versoix  
022 796 11 11 - 076 438 31 69  
[cisfiduciaire@gmail.com](mailto:cisfiduciaire@gmail.com)

## Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENEVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1229 Collin-Bossy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

## Guidance et Guérison

Thérapies énergétiques et soins sonores, Reiki Unitaire  
Astrologie psychologique, karmique et spirituelle  
Stress, états dépressifs, troubles chroniques, peurs  
Chemin de vie, questions relationnelles, ressources personnelles  
Annette Gustincic  
7, chemin du Lac - 1290 Versoix  
079 293 32 65  
[annette.gustincic@bluewin.ch](mailto:annette.gustincic@bluewin.ch)  
[www.et-sens-ciel.ch](http://www.et-sens-ciel.ch)

## Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE SECTION DE VERSOIX  
filles, garçons dès 3 ans adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
Tél: 079/821 72 59

## Gym Parents-Enfants

**Versoix Gym Parents - Enfants**  
**Gymnastique Parents-Enfants**  
2 à 5 ans  
Christiane Forel 079 336 31 14  
**Gymnastique enfantine**  
4 à 7 ans  
Maria-Grazia Rossi 079 701 35 71

## Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
**Tél : 022 774 25 52**  
E-mail : [info@tarimoimmobilier.com](mailto:info@tarimoimmobilier.com)  
Web : [www.tarimoimmobilier.com](http://www.tarimoimmobilier.com)  
1294 Genthod

## Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc  
Déclaration immobilière Fr 125.- ttc  
Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc  
Comptabilités entreprises selon devis  
**IMPÔT FISC**  
Tél : 022.779.06.34  
3 ch. Ami-Argand - 1290 Versoix  
[www.impotfisc.ch](http://www.impotfisc.ch) [impotfisc@impotfisc.ch](mailto:impotfisc@impotfisc.ch)

## Imprimerie

**Imprimeries de Versoix SA**  
**idv**  
022 755 26 65  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

## Massages

**Massages thérapeutiques et de détente**  
classique / Lomi Lomi  
massage assis  
Reconnaissance ASCA  
**Cabinet Maeva massages**  
Rue des Moulins, 25 - 1er étage  
Arrêt de bus "Versoix-Bourg"  
Tél. 079 789 86 05

## Paysagiste-Jardinier

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE  
H. FATON  
Rte de St-Cergue 9  
1295 Mies  
078 895 67 87  
022 950 02 04  
[www.jardinexpress.ch](http://www.jardinexpress.ch)  
[jardinexpress@hotmail.ch](mailto:jardinexpress@hotmail.ch)  
Entretiens-Plantations  
Taille-Elagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon  
Avec un prix tout en souplesse 45 CHF de l'heure

## Photographe

**Agado Photo**  
+41 78 620 43 15  
Portrait  
Reportage, Events  
Anniversaire Baptême  
Photo d'entreprise Copierole  
[www.agadophoto.com](http://www.agadophoto.com) [agado.photo@gmail.com](mailto:agado.photo@gmail.com)

## Physiothérapeute

**Luc Weingart**  
Physiothérapeute  
Chaînes physiologiques  
Tél: 078 757 69 67  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix

## Régio-nage

Pour un bassin olympique couvert & régional  
Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

## Retouches

**RETOUCHES COUTURE**  
A Versoix  
3, Place Charles-David  
Atelier Henia Janin  
Tél: 079 368 81 52

## Tattoo

**THALIANE TATTOO**  
Tout type de peaux  
Sur rendez-vous  
076 514 83 44  
[thaliane@hotmail.ch](mailto:thaliane@hotmail.ch)  
Chemin des Cornillons - 1292 Chambésy

## Taxi

**Versoix TAXI Services**  
079/22 44 55 4  
**Too Blu**



Edition :  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
e-mail :  
info@versoix-region.ch

CCP : 12-16757-3

Tirage : 12520 exemplaires  
(distribués à tous les ménages  
des communes de Bellevue,  
Céligny, Pregny-Chambésy,  
Collex-Bossy, Genthod, Mies,  
Chavannes des Bois et Versoix).

Impression à Versoix:

srokundig

Site : www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal  
deux jours avant sa distribution.

Rédacteur responsable :  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch

Mise en page :  
Didier FELLAY

La Une :  
Alexis BERESET

Publicité :  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail :  
pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who 251



Bravo à tous nos lecteurs et  
lectrices qui ont répondu  
nombreux à notre concours.

Il s'agissait de reconnaître  
Pierre BELLARDI

Le responsable du PEPS de  
Versoix en tenue de cuisinier  
lors de la fête du bicentenaire.

Et c'est

Nuria BURGUENO  
à Pont-Céard

que le sort a désigné comme  
gagnante de notre jeu.

Elle recevra les 50 frs de  
notre petit concours, avec les  
félicitations de toute l'équipe  
du Versoix Région.

**Vous avez payé votre  
cotisation !**

**MERCI**

## Les Versoisens jouent

Jouer n'est pas réservé aux  
enfants, bien au contraire.  
Cette activité permet de  
partager des moments avec  
d'autres en toute convivialité,  
de rire, de gagner ... et  
d'apprendre à perdre en  
souriant...

**La Ludothèque de  
Versoix convie la  
population à une  
soirée ludique le  
samedi 3 octobre  
de 16h.00 à 22h.00  
à la salle Lachenal.**

Chacun pourra trouver une  
activité à son goût puisque  
des spécialistes seront là pour  
expliquer les finesses du Jass,  
des échecs, du jeu de go et de  
nombreux autres jeux.

**L'entrée sera libre et ces  
moments de jeux seront  
gratuits pour tous !**

## Journée d'accueil

**Réfugiés :  
un repas pour se rencontrer  
le 4 octobre**

**Des citoyens voudraient accueillir les  
réfugiés de manière conviviale.**

**Aussi ont-ils emprunté la salle  
Lachenal le dimanche 4 octobre à  
midi afin d'offrir la possibilité à tous  
les intéressés de venir partager un  
repas multi-culturel.**

**Repas, bien sûr, distribution d'habits récol-  
tés et jeux sont au programme.**

**Pour y participer ou obtenir des informations à  
ce sujet, il suffit de s'inscrire sur [http://entraide-  
refugies.1290versoix.ch/](http://entraide-refugies.1290versoix.ch/) ou sur facebook Groupe  
aide/contact réfugiés Versoix.**

Anne-Lise

Une cantine proposera des  
en-cas et boissons à des prix  
abordable pour tous.

C'est bénévolement que  
l'équipe étendue de la  
ludothèque vous accueillera à  
cette manifestation. Si l'envie  
vous prenait de donner un  
coup de main, de tous ordres,  
vous seriez naturellement  
accueilli(e) avec plaisir. Plus  
de renseignements par mail  
à l'adresse : ludoversoix@  
bluewin.ch ou par téléphone  
au 079 266 09 98 en laissant  
un message.

Alors, ne manquez pas le  
rendez-vous ! Quel que soit  
votre âge, venez jouer le 3  
octobre à la salle communale  
!

## Pour les amoureux des chiens

**Démonstration  
d'éducation  
canine &  
sportive**

Route de Valavran 10  
DES 9H00  
DEMONSTRATION  
D'EDUCATION  
CANINE ET SPORT  
PLAISIR  
TEMPO RECREA



CONCOURS AMICAL D'AGILITY  
PETITE RESTAURATION  
Toute information sur [www.temprecrea.ch](http://www.temprecrea.ch)

## 7<sup>ème</sup> festival international de la guitare

C'est avec un immense plaisir  
que nous vous convions à  
venir assister à la 7<sup>ème</sup> édition  
du Festival international de  
guitare de Versoix, qui a été  
fondé par Brigitte Siddiqui,  
notre programmatrice des  
concerts classiques des

dimanches soir aux Caves  
de Bon-Séjour et Alessio  
Nebilo éminent guitariste et  
professeur au Conservatoire  
de Genève.

Le programme, bien choisi  
et alléchant, vous enchantera  
durant les 3 jours du Festival

qui aura lieu les 30 et 31  
octobre et le 1er novembre et  
pendant lequel un concours  
pour jeunes talents s'y  
déroulera.

**Venez nombreux, vous ne  
serez pas déçus.**

Lucette Robyr

**Attention : les inscriptions pour le concours de guitare doivent se faire  
auprès de la présidente de l'Association**

[brigitte.siddiqui@bluewin.ch](mailto:brigitte.siddiqui@bluewin.ch) 078 624 62 39. Délai 10 octobre 2015.



## Pour les 12 à 15 ans

**NEW GALAXY**  
Septembre - janvier 2015/16

**Pour les 12-15 ANS !!!**

**Les samedis de 19h à 22h :**

- 19 septembre 2015  
- 3 & 17 octobre 2015  
- 7 & 21 novembre 2015  
- 5 décembre 2015  
- 16 & 30 janvier 2016

## Les Arthéliens exposent

**Les artistes d'Arthéliens  
ont été invités par l'AHM  
durant la semaine de  
vacances d'automne,**

**Du 17 au 24  
octobre, dans  
les locaux de la  
garderie pour  
exposer leurs  
travaux.**

Une occasion de plus pour  
le public de découvrir  
les bijoux, pyrogravures,  
mosaïques, peintures et  
autres photos créés par des  
habitants de la région.

**Le vernissage aura lieu  
le samedi 17 octobre de**

**15h00 à 19h00.**

Les horaires d'ouverture  
seront du lundi au vendredi  
de 14h30 à 19h.00. Une  
fête de clôture est prévue le  
samedi 24 octobre de 14h00  
à 16h00.

Naturellement, l'entrée est  
libre et il y aura toujours  
un artiste pour accueillir les  
intéressés et leur expliquer  
les techniques utilisées pour  
créer ces œuvres.

Anne Lise Berger-Bapst

Rappel  
L'association Arthéliens, a  
pour but de faire découvrir  
des artisans amateurs de  
Versoix et de créer des liens  
avec la population

**Les numéros  
d'urgence et utiles**



**Police 117**



**Feu 118**



**Intoxication  
145**

**Ambulance  
Urgence  
144**

Genève-médecins  
022 754 54 54  
SOS médecins  
022 748 49 50  
Médecins-Urgence  
022 321 21 21



**Mairie**  
18 rte de Suisse  
022 775 66 00

Centre d'action sociale 022 420 48 00  
Bibliothèque 022 775 66 80  
Ludothèque 079 509 29 73  
Crèches et garderies  
Fleurimage 022 775 13 00  
Vers à Soie 022 775 13 00  
Les Moufflets 022 775 13 00  
Superounou 022 775 13 00  
Montfleury 022 755 48 67  
RADO 022 755 47 11  
Repas à domicile 022 420 23 00  
Transports YERLY 079 224 45 54

PUBLICITE

PUBLICITE

Rappel de la rédaction

**Nouveau**  
TOUT L'art de la Séduction.

Dita Van Teese  
chez  
Balux by Carole T

2, avenue de Miremont  
1206 Genève  
022 789 09 00  
[www.balux-lingerie-geneve.ch](http://www.balux-lingerie-geneve.ch)



**chloé savary**  
fleuriste

donnez une touche  
personnelle à la  
décoration florale  
de votre mariage

[chloesavary.ch](http://chloesavary.ch)

Cours de **Piano**  
& **Batterie**

simple - Moderne - Efficace



1290 Versoix

**022 755 31 24**

Chaque association,  
sportive sociale ou  
culturelle, sans but  
lucratif, peut bénéficier  
d'espaces dans  
notre journal pour  
autant qu'elle paye  
régulièrement une  
participation annuelle de  
100 francs.

L'espace rédactionnel de  
notre canard est limité.  
Alors pensez à acquitter  
votre dû.

**MERCI.**

## Côté protestant

C'est la reprise des activités pour les enfants qui est le point fort de ce mois. Les élèves de la 4ème à la 8ème P (Harmos) sont invités un mardi sur deux de 11h40 à 13h10 (les 13 et 27 octobre).

Une rencontre de lancement aura lieu le samedi 3 à au presbytère de 14h00 à 16h00. Les parents sont invités à partager le goûter dès 16h00.

Le programme proposera d'abord une découverte des six sens (pas cinq, donc !) et durant le 2ème semestre les Paraboles seront expliquées. L'école du dimanche, destinée aux enfants de 4 à 12 ans est proposée en parallèle des cultes dominicaux. L'Eveil à la foi est prévu en novembre et les informations précises seront signalées le mois prochain.

### 500 ans de la Réforme

Un groupe de réflexion se réunira à la salle des Crêts (Chemin des Crêts de Pregny – Grand-Saconnex) pour aborder 40 thèmes afin de cheminer autour de cet anniversaire. Les rendez-vous sont les 1er et 15 octobre, 5 et 19 novembre ainsi que le 3 décembre de 17h00 à 18h30. Tous les intéressés sont naturellement les bienvenus.

Durant le mois d'octobre, un culte sera célébré tous les dimanches à Versoix

CULTES	VERSOIX	GENTHOD	CRÊTS	PETIT-SACONNEX
<b>Dimanche à 10H00</b>				
4 octobre	Bruno Gérard Cène Ecole du dimanche		Andreas Fuog Cène	Jean-Marie van Trappen Cène
<b>Samedi 10 octobre</b>			<b>18h</b> Andreas Fuog Cène	
11 octobre	Culte découverte Equipe laïque Ecole du dimanche	Bruno Gérard Cène		Andreas Fuog Cène
18 octobre	Jean-Marie Van Trappen Cène Ecole du dimanche		Elisabeth Schenker	Irène Monnet Cène
<b>Samedi 24 octobre</b>			<b>18h</b> Equipe laïque Cène	
25 octobre	Irène Monnet Ecole du dimanche	Jean-Marie van Trappen		Recueillement Equipe laïque

## Madame la Pasteure s'en va.

Après 10 ans de bons et loyaux services dans ce noble ministère de pastorale, Madame Isabelle Juillard, pasteure à Versoix, prend sa retraite.

Ce fut le dimanche 30 août qu'elle célébra d'une manière ludique, priante, pleine de promesses et d'espérance, son dernier culte en présence des pasteurs voisins, des nombreux paroissiens venus des deux communautés catholique et protestante, de sa famille et de beaucoup d'amis.

Son imagination créative a enjolivé cette cérémonie et la fête qui s'ensuivit. Des discours, de la musique, des jeux, de la convivialité, de la bonne humeur autour de plats délicieux, la présence des autorités communales, paroissiales et religieuses et un soleil radieux, voilà les ingrédients d'une journée particulière. Le nouveau pasteur M. Bruno Gérard était là pour concrétiser cette passation de pouvoirs.

Il va sans dire qu'Isabelle a développé une certaine dynamique à son ministère et sa participation aux cérémonies catholiques ou œcuméniques apportait une dimension rayonnante que l'on appréciait beaucoup. Entre les deux communautés, les liens étaient serrés, et c'était un plaisir de les rencontrer elle et son mari aux différentes festivités qui se déroulaient de part et d'autre.

On n'oubliera pas Isabelle tant sa joie de vivre, son enthousiasme, sa gaieté, son sourire communicatif et lumineux, nous redonnaient, à son contact, une impulsion bienfaitrice. Preuve en était une dernière fois de son immense gentillesse et talents découverts lors de son ultime invitation sur le bateau Simplon en tenue de la Belle Epoque. Je vous en prie, Messieurs, Mesdames, soyez



les bienvenus dans les couleurs et les mélodies de ce début du XXe siècle ! Soirée magnifique, heureuse où rien ne fut oublié: redingotes, jaquettes, ombrelles, chapeaux à fleurs ou à plumes, sautoirs, hauts-de-forme, plastrons, dentelles. Elle valait son pesant d'or.

Imaginez-vous ce monde d'élégance qui vous enivrait l'esprit. Merci Isabelle pour tout ce que tu as apporté parmi nous et Bon Vent sous le soleil !

Ton souvenir restera gravé dans nos cœurs.

Lucette Roby

## Journée mondiale du cœur



L'infarctus du myocarde et l'accident vasculaire cérébral sont les causes de décès les plus fréquentes dans le

monde. Chaque année, plus de 17 millions de personnes meurent de ces maladies cardiovasculaires. L'introduction de la Journée mondiale du cœur vise à informer et sensibiliser à propos des risques.

Le 29 septembre, des informations sur ces causes de décès les plus fréquentes ont été diffusées dans le monde entier. Les principaux facteurs de risque de maladie des

vaisseaux coronaires sont la consommation de nicotine, le diabète sucré, l'hypertension ainsi qu'un trouble héréditaire ou acquis du métabolisme lipidique. Un style de vie sain permettrait d'éviter environ 80 pour cent des cas de décès.

Il existe quatre règles pour un cœur en bonne santé: pas de tabac, pas d'alcool, beaucoup d'activité physique et une alimentation saine.

## Côté catholique

Durant le mois d'octobre les célébrations dominicales auront lieu comme suit :

### Dimanche 4 octobre

- 10h30 Messe à St Loup / Versoix
- 18h00 Messe à St Clément / Collex

### Dimanche 11 octobre

- 10h30 Messe à St Loup / Versoix
- 18h00 Messe à Ste Rita / Bellevue

### Dimanche 18 octobre

- 10h30 Messe à St Loup / Versoix
- 18h00 Messe à Ste Pétronille / Pregny

### Dimanche 25 octobre

- 10h30 Messe à St Loup / Versoix

- 18h00 Messe à St Clément / Collex

### DATES A RETENIR :

- Samedi 3 octobre**, de 9h30 à 11h00, à la salle paroissiale catholique de Versoix, Chemin Vandelle 16, Café-contact sur le thème : être parents au moment des défis de l'adolescence – destruction et reconstruction.

- Samedi 3 octobre** de 14h00 à 18h00, 1er Temps fort de la catéchèse familiale au Centre paroissial de Versoix.

- Dimanche 4 octobre** à 10h30, église St Loup à Versoix, Messe de la St François avec bénédiction des maîtres animaliers.

**Durant le mois d'octobre, mois du rosaire, récitation du chapelet tous les mardis à 19h45 à l'église de Versoix**

## Du côté œcuménique : Café-Contact

Le samedi 3 octobre, il est proposé de 9h30 à 11h00 à la salle de la paroisse catholique (chemin Vandelle 16) un Café-Contact sur le thème de l'adolescence.

Un moment de partage avec Isabelle et Michèle qui évoqueront les défis de parents alors que

destruction et construction semblent être liés.

Pour participer à cet échange, on est prié de s'inscrire avant le 1er octobre par e-mail à [cafecontact.versoix@gmail.com](mailto:cafecontact.versoix@gmail.com) ou par SMS au 079 625 23 82 (par téléphone seulement entre 18h et 20h. – merci). Une participation financière de 7.- sera demandée sur place.

## Merci, merci, merci !

C'est du fond de cœur et avec beaucoup de reconnaissance que je désire ici dire merci à vous tous et toutes pour les mots, les vœux de bon rétablissement lors de ma période de maladie de ce printemps.

Tous ces mots et surtout les prières qui les ont accompagnés ont été un grand soutien pour moi et m'ont montré aussi qu'une communauté sait porter, du

fond de cœur, les personnes qui en ont besoin.

Je vous dois aussi des remerciements pour les cartes, les appels et, surtout, les messages que vous m'avez adressés, avec aussi votre généreuse contribution à l'enveloppe lors de mon 50ème anniversaire.

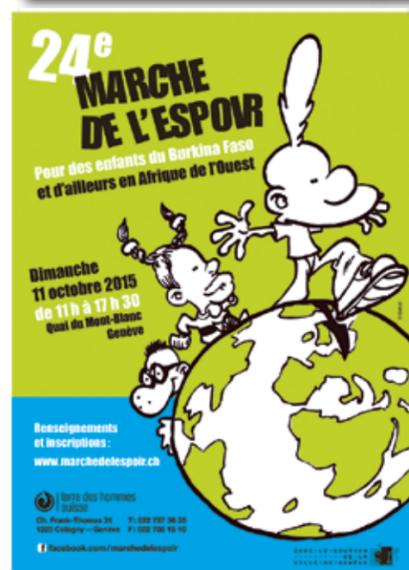
Je ne peux que remercier Dieu pour toutes les étapes de ma vie jusqu'à présent (les bonnes comme les moins

bonnes) et rendre grâce des dons qu'il m'a accordés.

Et enfin merci à toutes et tous pour le soutien et la prière, pendant ces mois d'absence de notre curé Vincent, qui m'encourageait à remplir ma mission sur l'ensemble de notre Unité pastorale avec le soutien de l'Equipe Pastorale et le prêtre remplaçant, le père Pierre Mosur.

Sandro Iseppi Assistant pastoral,  
UP-FLURA

## Marche de l'Espoir



### Marche de l'Espoir : en faveur du Burkina Faso

Terre des Hommes Suisse organise sa 24e Marche de l'Espoir le dimanche 11 octobre du Quai du Mont-Blanc au Jardin botanique de 11h à 17h30. L'occasion pour la population de la région d'agir concrètement pour aider des enfants burkinabés et leurs familles à sortir du cercle vicieux de la pauvreté.

Au Burkina Faso, 80% de la population (sur)vit de l'agriculture. Or, les pluies qui durent normalement trois ou quatre mois sont de plus en plus irrégulières et les conditions deviennent difficiles. Par conséquent, des débouchés différents sont recherchés par les familles qui se font exploiter dans des sites d'orpaillage.

Rouler sur l'or est loin d'être la réalité dans cette industrie.

Les gens se font plutôt rouler par l'or. Les conditions de travail sont pénibles : produits chimiques dangereux utilisés sans prendre de précautions, puits de 50 mètres de profondeur sans étayage sérieux, concassage de cailloux dans la chaleur et la poussière, sans compter l'usage répandu de drogues, d'alcool frelaté ou la prostitution

autour des mines.

Dans cet univers glauque, de nombreux enfants travaillent dès l'âge de six ans. On estime leur nombre à plus de 100'000. Ils effectuent des tâches qui non seulement mettent leur santé en péril, mais aussi les empêchent de se rendre à l'école, donc de sortir du cercle vicieux de la pauvreté grâce à une formation.

Les ONG partenaires de Terre des Hommes Suisse sur place interviennent afin d'améliorer les conditions de vie de ces familles en

- mettant sur pied des formations professionnelles qualifiantes permettant d'améliorer les revenus
- promouvant la diversification des cultures

- organisant des actions de prévention (sensibilisation auprès des familles et des enfants sur les dangers de la mine).

### Comment participer ?

Il faut s'inscrire sur le site internet ([www.marchedel'esper.ch](http://www.marchedel'esper.ch)), par téléphone (022 736 36 36) ou sur place le dimanche dès 9h30 (Ronde du Mont-Blanc). Chaque marcheur doit trouver des parrains (sponsors) qui s'engagent à verser une somme par kilomètre parcouru.

Le 11 octobre, il faut se rendre sur le parcours et marcher un maximum en faisant tamponner son passeport à chaque kilomètre, tout en profitant des nombreux stands d'information sur le trajet. Ensuite, il faut récolter les sommes promises et les verser à Terre des Hommes Suisse.

L'année dernière, ce sont 4677 marcheurs qui ont participé, récoltant ensemble plus de 400'000.- qui ont été consacrés aux peuples autochtones de l'Amazonie brésilienne.

Il faut préciser que les bénéficiaires changent chaque année avec un tournus intercontinental, permettant ainsi de soutenir de nombreuses populations défavorisées dans le même élan de solidarité.

Un kilomètre à pied, ça aide, ça aide, un kilomètre à pied ça aide les orpailleurs !

Anne Lise Berger-Bapst



# ETUDE D'AVOCATS A VERSOIX

## PICOT, STREET & ASSOCIÉS

### PERMANENCE JURIDIQUE

Picot, Street & Associés organise, tous les mardis et jeudis soirs (entre 17h et 20h), une permanence destinée au plus grand nombre (CHF 40.- pour un entretien approfondi d'environ 30 minutes avec l'un des associés de l'Étude).

PICOT, STREET & ASSOCIÉS a l'immense plaisir de vous annoncer l'ouverture de ses nouveaux bureaux en plein cœur de Versoix, au 100 route de Suisse (à peu près en face de l'Église catholique), au sein d'une villa contemporaine sise au bord du lac. Elle devient, de la sorte, la première véritable Étude d'avocats à s'implanter au sein même de notre belle cité.

Les services proposés par l'Étude s'adressent aussi bien aux particuliers qu'aux entreprises. Ils peuvent être classifiés, schématiquement, de la manière suivante:

**- Conseil et représentation des personnes physiques**, visant à favoriser, en particulier, l'accessibilité de ces dernières aux juridictions civiles, pénales et administratives, notamment dans les domaines suivants : activité judiciaire, droit des personnes et de la famille (notamment droit du divorce), droit des successions, droit du bail, droit des poursuites, droit du travail, droit des assurances sociales et

privées, droit de la santé, droit du sport, droit pénal, droit de la circulation routière, droit fiscal, droit de la construction et de l'aménagement du territoire et droit des étrangers.

**- Conseil et représentation des entreprises régionales** (artisans, PME et multinationales), en particulier dans les domaines suivants: activité judiciaire, droit immobilier et droit du bail, contrats commerciaux, droit des sociétés, droit bancaire, droit du commerce international, poursuites, faillites et concordats, droit du travail, droit de la responsabilité civile, droit fiscal, droit de la construction et l'aménagement du territoire.

**-Domiciliation et implantation de personnes physiques et personnes morales** (sociétés) suisses ou étrangères sur la commune de Versoix (et environs).

**- Conseil aux particuliers et à leurs familles** en matière de protection de leur patrimoine, structuration et organisation

de la gestion de leurs actifs financiers et/ou non-financiers.

Les associés de l'Étude sont aujourd'hui au nombre de trois, disposant tous d'une solide expérience dans les domaines précités.

PICOT, STREET & ASSOCIÉS conviendra avec chaque client d'un mode de rémunération déterminé à l'avance.

Toute solution individualisée peut bien entendu être trouvée d'un commun accord entre PICOT, STREET & ASSOCIÉS et son client. Il pourra, par exemple, être donné suite à une proposition de paiements échelonnés. Il en va de même, notamment avec les entreprises, de l'adoption d'un forfait, couvrant l'ensemble des services à fournir.

PICOT, STREET & ASSOCIÉS pratique couramment (écrit et parlé) en français, anglais, allemand, chinois, espagnol et italien.



**PICOT, STREET & ASSOCIÉS - Avocats au Barreau de Genève**

100, route de Suisse - 1290 Versoix - Tél: +41 22 318 56 56 - Fax: +41 22 318 56 50 - www.psea.ch - Associated with Zhongtong Cecheng Law Office, Beijing, China

### Insonorisations payées par l'aéroport: attention!



Depuis bien des années, l'aéroport paye pour les mesures d'isolation acoustique des habitations, construites avant 1979 en Suisse, sensibles au bruit dans un périmètre déterminé autour de l'aéroport.

d'insonorisation aux autres logements concernés, dans l'ordre décroissant de la gêne sonore subie (VA-1, VA-2, ...) et dans la limite de l'enveloppe budgétaire disponible.

Dans ces cas, c'est l'aéroport qui prend contact avec les propriétaires concernés.

Une fois accomplies les modalités de l'insonorisation, l'aéroport demande une signature d'une convention précisant les conditions de l'accord entre l'AIG et le propriétaire, après quoi les travaux peuvent commencer. Il paraît que l'aéroport a même demandé aux habitants les plus exposés de signer l'accord, en disant que c'est nécessaire pour garantir que ces personnes ne reviendraient pas plus tard pour demander des mesures supplémentaires.

Or, en réalité, en signant la convention, les propriétaires

acceptent une servitude légale inscrite sur le registre foncier de l'état de Genève, ce qui peut bien influencer la valeur de la propriété à terme.

Pourquoi ce désir d'avoir la convention signée avant de commencer l'insonorisation? En se rappelant que les courbes de bruit datent du trafic à l'aéroport en 2000, et en regardant les projections du trafic à l'aéroport jusqu'à 2030, on peut se demander si ce souhait ne vise à rien d'autre que de protéger l'aéroport au cas où les zones de bruit s'élargiraient d'une manière significative.

**Il serait judicieux que tout propriétaire confronté à une telle demande de signature demande d'abord l'opinion d'un juriste !**

Mike Gérard

### Découvrons nos archives



#### Cinquante ans plus tard... le retour du bus

La mairie annonçait au début du mois de septembre que suite à l'accord de financement de Versoix et de Chavannes-des-Bois, les habitants pourraient emprunter, dès le mois de décembre, la nouvelle ligne de bus U qui desservirait la douane de Sauvigny via Chavannes-des-Bois et Richelien.

#### Souvenir !

Une première ligne de bus exista déjà il y a cinquante ans. Certains s'en souviennent encore. A la fin de l'année 1965, l'association des intérêts de Richelien-La Bâtie demandait la création d'une ligne d'autobus desservant le hameau de Richelien. Son président et conseiller municipal Henri Cordier en fut l'initiateur. Des travaux nécessaires à la circulation des bus furent entrepris et deux giratoires créés pour faciliter les manœuvres de retour de l'autobus. Inaugurée le 1er novembre 1968, la ligne exploitée à titre d'es-



sai par la CGTE (Compagnie genevoise des tramways électriques), était sous-traitée à l'entreprise de transport Greub de Versoix. Elle ne vécut que très peu de temps en raison du manque d'intérêts

des habitants de Richelien. D'autre part, les prévisions de fréquentation avaient été surestimées. La ligne fut supprimée le 31 décembre 1969.

Georges Savary

La définition de ces zones est établie en fonction des courbes de nuisances sonores, calculées en faisant une simulation de tous les mouvements à l'aéroport en 2000.

Pour les habitations les plus exposées (situés dans la zone VA, c'est-à-dire la valeur d'alarme), l'insonorisation est imposée par la loi suisse. Ces aménagements étaient considérés comme la première phase.

Ensuite, l'aéroport est passé à la deuxième, décrite par l'aéroport comme un engagement volontaire pour étendre le programme

Dans chaque numéro de ce journal vous découvrez des informations concernant Versoix et ses communes avoisinantes.



#### Vous souhaitez réagir à un article du Versoix-Région ?

versoix-region.ch  
Nous publierons les avis les plus intéressants.

#### Vous êtes allergiques à internet !

• envoyez-nous un bon vieux courrier à l'adresse suivante :

Versoix-Région - Case postale 515 - 1290 Versoix

**Au plaisir de vous lire**

La rédaction

C.G.T.E. Service d'autobus Versoix-Richelien						
Gare de Versoix - Route de St-Loup - Rond-Point de Richelien - Ecogia - Route de Sauvigny - Gare de Versoix						
et correspondance CFF Versoix-Genève-Cornavin						
Exploitée par: Transports GREUB, Versoix						
CFF		CGTE			CFF	
Genève-Cornavin Gare CFF	Versoix CFF	Versoix Gare	Rond-Point de Richelien ar	dp	Versoix Gare	Versoix CFF
						Genève-Cornavin Gare CFF
<b>Jours ouvrables</b>						
c 6 34 7 13	c 6 40 7 26	c 7 00 a 7 30	c 7 06 a 7 36	c 7 10 a 7 38	c 7 20 a 7 48	c 7 24 7 37

Source: Richelien-La Bâtie, un siècle ensemble 1910-2010 - En vente 15.- à l'association Patrimoine versoisien

## Versoix-Athlétisme

### Finale cantonale UBS Kids Cup

Une journée estivale pour cette magnifique Finale UBS Kids Cup, organisée par le Versoix Athlétisme, sur le stade de la Bécassière. Un record de participation de 293 jeunes répartis entre 150 filles et 143 garçons classés. L'enjeu était important : une qualification pour la finale suisse, à Zurich, pour les premiers de chaque série.

Depuis maintenant passablement d'années, l'UBS sponsorise cette manifestation dans toute la Suisse. Différentes étapes pour arriver à la finale cantonale et ensuite à la finale suisse. Cette manifestation est la possibilité de montrer un aspect ludique de l'athlétisme tout en restant performant et festif.

Le Versoix Athlétisme a eu une très bonne participation, de nos jeunes, et des résultats vraiment très prometteurs. Parmi eux 6 athlètes se sont qualifiés pour la finale Suisse de Zurich.

Le Versoix est très content d'avoir pu organiser cette manifestation. La réussite de cette journée est due en grande partie grâce à l'engouement de tous les participants, de la motivation des parents d'amener leurs enfants, des bénévoles sur place qui ont fait un travail remarquable et bien entendu la présence de tous ses jeunes motivés et contents de faire de l'athlétisme.

### Championnats genevois d'Athlétisme

Les athlètes du Versoix Athlétisme ont pu participer à un rendez-vous important,

qui concerne surtout nos athlètes expérimentés et qui sont à la recherche de performances et de défis sportifs.

Les championnats genevois sont la première étape importante pour un athlète qui aime la compétition et surtout l'opportunité de pouvoir se mesurer avec les meilleurs athlètes du canton. Il choisit une ou plusieurs disciplines spécifiques d'athlétisme qu'il aura travaillées tout au long de la saison avec son entraîneur.

Cette année le Stade Genève a organisé cette manifestation. Un championnat étalé sur 2 journées. Le soleil était au rendez-vous et les performances ont pu être de la partie.

Le Versoix Athlétisme est revenu de ses joutes avec l'excellent bilan que voici :

- 13 titres de champions genevois
- 8 médailles d'argent
- 7 médailles de bronze
- 20 places de finaliste (top 8)

### Assemblée Générale saison 2014/2015

Le 22 septembre 2015, à 20h, s'est tenu l'Assemblée Générale Ordinaire du Versoix Athlétisme au Stade de la Bécassière sous la présidence de Monsieur WIDMER Kevin.

Plus de 60 personnes étaient réunies à cette occasion. Un beau public, plus dense d'année en année et qui montre que la devise du Versoix Athlétisme « Un Club pour la Vie » est belle et bien vécue au sein du club, puisque de nombreux jeunes athlètes étaient présents.



A tour de rôles les membres du comité ont présenté leurs bilans. Frida SVENSSON et Léna BONALUMI, responsables techniques, ont mis en avant la baisse de participation des athlètes aux compétitions alors que le nombre de membres a fortement augmenté. Un point qui sera retravaillé au sein du comité pour inverser cet état.

Après les présentations habituelles des comptes et budget qui montrent que le Versoix Athlétisme est un club très bien tenu financièrement, Kevin WIDMER a remercié les membres sortants pour leur excellent travail (Maria BJÖRK, Claude NIANG, Eva STENVALL) et a présenté le nouveau comité, avec deux nouvelles entrées : Audrey MARTIN et Catherine MESAS.

La partie administrative étant terminée, le comité a tenu à récompenser les athlètes, médaillés aux différents Championnats (Genevois, Romand, Suisse, Europe), mais également les parents bénévoles. Versoix Athlétisme c'est avant tout des athlètes mais c'est aussi des parents qui sont présents pour aider et soutenir les entraîneurs, le comité, lors des grandes manifestations.

La soirée s'est terminée à 21h15 autour d'un verre de l'amitié.

**Vous pouvez retrouver plus d'informations sur [www.versoixathle.ch](http://www.versoixathle.ch).**

*Versoix Athlétisme.*

## CTTV: Club de Tennis de Table de Versoix

Notre mensuel vous proposera chaque mois une introspection au cœur de la vie sportive versoisienne, en mettant en exergue les divers clubs, sociétés et associations de la commune. Ce mois-ci, un sport de

raquette ouvre le bal des présentations avec le Club de tennis de table de Versoix (CTTV). Son tout nouveau président, Xavier Bel partage avec nous sa passion pour ce sport et l'avenir d'un club en quête de visibilité.



### Tennis de table: Versoix plein d'ambition

Le tennis de table ou « ping-pong » dans le langage courant, c'est ce sport de raquette regroupant deux à quatre joueurs autour d'une table avec des règles pas si lointaines du tennis ordinaire, connu de tous. Pratiqué par la plupart en tant que loisir à domicile, il devient sport olympique en 1988. Son nombre de pratiquants se chiffre à hauteur de 260 millions dans le monde, pour 33 millions de licenciés. En Suisse, il se classe cinquième des sports les plus exercés avec près de 6000 pongistes licenciés, répartis sur 262 clubs, joli score malgré une visibilité médiatique quasi nulle. A Genève, dix-sept équipes sont inscrites à l'AGTT (Association genevoise de tennis de table), dont le CTT Versoix.

Né le 24 janvier 1978, le CTTV voit le jour avec 18 joueurs de petites raquettes et balles s'entraînant dans les souterrains de l'école de Montfleury. Parmi eux, l'un des pères fondateurs et président du club Hugo Urchetti, grandissime champion, qui raffa à plusieurs reprises les compétitions nationales dans toutes les catégories. Dix-sept années de construction, et développement au sein du club s'écoulèrent avant un déménagement dans de magnifiques locaux aux sous-sols de l'école Ami-Argand qui s'annoncera fructueux. Et ceux dès l'année suivante, en 1996, car la première équipe du club se hissera en LNC (3ème ligue nationale) pendant cinq années, le plus haut degré dans lequel le

CTTV a exercé, mais qui se ponctua d'une relégation en 2001. Le club bataille, s'accroche pour remonter, et conclut ce travail de longue haleine par une nouvelle ascension en 2004 en LNC. Cette dernière ne s'éternisera pas, deux années seulement après sa remontée, le club chute et retrouve la 1ère ligue, ligue qu'elle n'a plus quittée depuis 2006.

Le CTT Versoix a grandi depuis, 75 membres viennent fouler chaque semaine le parquet des sous-sols de l'école Ami-Argand. Des juniors (- de 16 ans) aux actifs (18-45 ans), le club a réussi à bâtir de belles équipes dans un esprit de proximité et avec l'envie de transmettre le flambeau à une relève de qualité.

Aujourd'hui, le CTTV affiche sans complexe les ambitions de ses équipes pour les saisons à venir : « Ces nombreuses années en ligue nationale sont toujours dans nos esprits, nous voulons à tout prix retrouver cette place mais cet objectif ne sera pas facile à atteindre, nous devons redoubler d'efforts. Nous voudrions également faire grimper d'un échelon toutes nos équipes et faire évoluer nos jeunes par la même occasion », assure le récent président Xavier Bel. Le club peut compter en plus de ça sur une modification drastique instaurée en 2014 « La saison passée était marquée par un grand changement au niveau de l'organisation des championnats régionaux organisés par l'AGTT (Association genevoise de tennis de table). Il est maintenant possible en élite de monter ou descendre de ligue à la mi-saison, dès

janvier. Nous nous étions réjouis de ce changement, car nos équipes sont ambitieuses et souhaitent avoir à se frotter à des joueurs plus aguerris. Le bilan des équipes de Versoix est pour l'heure fort positif et nous pouvons dire aujourd'hui que nous faisons partie des gagnants de ce changement », peut-on lire sur leur site ([www.cttv.ch](http://www.cttv.ch)).

Du côté des événements, le club organise chaque année plusieurs tournois. L'Open de Versoix ayant lieu fin mai ou début juin ouvre ses portes à tous les curieux, pour qu'ils viennent découvrir un sport encore victime de ses clichés. « Nous étions 60 joueurs l'année passée, de tout horizon, et la plupart des amateurs m'ont fait savoir qu'ils ne pensaient pas être fatigués à ce point. Beaucoup pensent que le tennis de table est un loisir de jardin, mais j'encourage toute la population à venir tester notre sport en compétition » nous fait savoir Xavier Bel. Le Tournoi des Ecoles également s'invite annuellement dans les établissements de Montfleury et Ami-Argand, où les élèves volontaires se rencontrent toute la journée, une occasion en or de présenter ce sport à la jeunesse et de dénicher, pourquoi pas, de nouveaux talents. Un avenir serein s'annonce pour ce club, à la recherche toujours de quelques motivés, filles comme garçons, pour soulever de nombreux trophées dans les saisons à venir. Du moins, c'est tout le mal qu'on leur souhaite.

### Page Facebook :

CTTV Versoix - Club de tennis de table de Versoix

*Julien Payot*

## Club nautique de Versoix



### Section voile



Sélectionné pour les championnats du monde jeune ISAF en Malaisie, notre équipage, Wolf Van Cauwbergh (barreur) et Romain Defferrard (équipier), s'est sélectionné pour le championnat du monde ISAF en 29er.

Le 29er a été créé en 1998 et est un dériveur d'env. 4.4 m, petit frère du 49er (classe olympique), ses particularités sont qu'il est très planant, instable et rapide.

Après 4 ans de rivalité en Optimist, ils ont décidé de former un équipage junior 29er et naviguent ensemble depuis 1 année. Ils se sont donné tous les moyens de pouvoir naviguer parmi

les meilleurs en enchaînant entraînements et régates de haut niveau.

Cet été, ils se sont rendus à Pwllheli, pays de Galles pour participer à une Europacup (championnat national anglais) ainsi qu'au championnat du monde.

En finissant ces deux championnats avec des bons résultats, ils ont rempli les critères de Swiss Sailing et ont été sectionnés pour le championnat du monde jeune ISAF (jeux olympiques de la voile jeune) en Malaisie cet hiver.

D'ici la fin de l'année, notre jeune équipage doit

se déplacer à Riva (Italie), Palamos (Espagne) avant le grand départ pour la Malaisie le 27 décembre.

Ils tiennent à remercier le Club Nautique de Versoix, Benoît Deutsch et Bryan Mettraux (coaches), leurs sponsors, les communes de Versoix et de Mies, Chardonne, Exott et Windtech de leur soutien.

**Nous leur souhaitons bon vent pour cette magnifique fin d'année.**

*Nicole Meylan*

### Pour nos amis anglais

On the 5, 6 and 7 September Versoix yacht club hosted one of the 2015 European Youth match racing series.

During the first two days there was a round robin competition between the 10 teams. Then, on the Sunday, the leading teams contested a knockout series. In the final the team from Finland, skippered by Max Rönnberg, defeated the local Swiss team, skippered by a newcomer to this discipline, Guillaume Rigot. France, skippered by Simon Bertheau, took third place.

One of the entries, from Russia, had an all-female crew of four members, but unfortunately finished in last place. An entry from Britain, with a lady as skipper and three male crew members, managed to finish in the middle.

The young crews were housed in one of the Swiss nuclear shelters, which they found to be an interesting experience despite the fact that they had difficulty in sleeping because of the heat.



## SantEscalade pour tous

Les entraînements en commun pour la course de l'Escalade reprennent place dans l'agenda sportif aux lieux spécifiés ci-après les 7 dimanches avant la Course, du 18 octobre au 29 novembre ; l'occasion de découvrir ou de redécouvrir des sentiers agréables propices à l'activité de plein air...

### Date des rendez-vous

18 octobre, 10h00 Versoix Centre sportif de la Bécassière  
25 octobre, 10h00 Vandoeuvres Parc de la Mairie  
1 novembre, 10h00 Aire-la-Ville Centre sportif

8 novembre, 10h00 ONU Place des Nations  
15 novembre, 10h00 Saint-Julien Stade de la Paguette  
22 novembre, 10h00 Vernier Le Lignon  
29 novembre, 9h00 Genève Promenade des Bastions

## FC Versoix



L'ambiance est au beau fixe et tous les supporters se réjouissent de la qualité du football proposé. Du spectacle, des goals et une amitié forte..., cette équipe (Versoix 1) on y croit ! Sur 24 joueurs, 17 ou 18 sont des joueurs formés au club, ou versoisiens de très longue date... 7 joueurs de notre 1ère équipe s'investissent d'ailleurs dans les entraînements de nos juniors.

Greg Whibley peut être fier: plus de 75 filles inscrites au club, des victoires à la pelle dans toutes les catégories (U20 - Juniors C - D et E) et un amalgame entre anglophones et francophones, qui se développe bien.

Le club a repris son rythme de vie intense, avec ses plus

de 500 membres et des jeunes présents sur les terrains, tous les jours de 16h30 à 21h00. Les matchs se succèdent et le club invite tout le monde à se référer, soit au calendrier des équipes, indiqué sur le site Internet ([www.fcversoix.ch](http://www.fcversoix.ch)), soit à ceux de notre 1ère et 2ème équipe, publiés dans le présent numéro de Versoix-Région.

Un dernier mot sur les travaux. Le nouveau terrain synthétique avance et les améliorations au Stade Municipal également. Tout suit son bonhomme de chemin afin de pouvoir offrir un maximum de qualité dans l'accueil de nos jeunes.

David Bühler



## Le calendrier pour le mois d'octobre

Classement de la première équipe (3ème ligue – Groupe 2)

**1ère place avec 3 matches – 3 victoires – 14 buts marqués et 9 points**

**Et le calendrier de ses rencontres pour le mois d'octobre prochain**

- Dimanche 4 octobre à 15 h. 00 : Signal FC Bernex-Confignon contre FC Versoix 1
- Dimanche 11 octobre à 10 h.30 : FC Versoix 1 contre FC Saint-Paul 1
- Dimanche 18 octobre à 10 h.30 : FC Plan-les-Ouates 2 contre FC Versoix 1
- Dimanche 25 octobre à 10 h.30 : FC Versoix 1 contre US Genève-Poste FC 1

Classement de la deuxième équipe :

**9ème place avec 3 matches – 1 gagné et 3 points**

**Et le calendrier de ses rencontres pour le mois d'octobre prochain**

- Dimanche 4 octobre à 15 h. 00 : FC Versoix 2 contre FC Geneva 2
- Dimanche 11 octobre à 13 h.30 : FC Famalicao de Genève 2 contre FC Versoix 2
- Dimanche 18 octobre à 15 h. 00 : FC Versoix 2 contre USI Azzuri 2
- Dimanche 25 octobre à 15 h.30 : FC Satigny 1 contre FC Versoix 2

PUBLICITE

PUBLICITE



**Le Centre Médical de Versoix**  
a le plaisir d'annoncer sa collaboration avec

**M. Dr Francis Abihanna**  
Gynécologie & Obstétrique FMH

**M. Dr Thierry Porta**  
Médecin praticien en médecine générale

**M. Dr Alexander Seiz**  
Pédiatrie FMH

Consultation sur rendez-vous possible dès ce jour au  
**022 775 03 03** ou par mail [versoixm@pureclinic.ch](mailto:versoixm@pureclinic.ch)  
**Grand-Montfleury 54 – 1290 Versoix**



Tél. 022 775 03 03 - Fax 022 775 03 01 - [versoixm@pureclinic.ch](mailto:versoixm@pureclinic.ch) - [www.pureclinic.ch](http://www.pureclinic.ch)

## 64ème derby de la Versoix

**Avis aux amateurs de promenade dans les Bois de la Versoix**

**Le Derby de la Versoix, course en canoë-kayak, aura lieu le weekend du 10 et 11 octobre.**

Vous aurez donc peut-être l'occasion de voir naviguer quelques embarcations ces prochains temps sur cette charmante rivière.

Nous souhaitons quelques pluies, nocturnes bien sûr, pour alimenter le lit de la rivière.

Si son niveau est suffisant, la course du Derby de la Versoix aura lieu le dimanche 11 octobre.

Le parcours démarre au pont de la douane de Sauvigny et se termine à l'entrée du canal de l'usine électrique de Richelien.

Le matin, les compétiteurs naviguent en individuel de 10h à 11h30 environ.

L'après-midi, entre 13h30 et 14h a lieu le départ de la course relais. Une dizaine d'équipes embarquent en même temps à la douane de



Sauvigny, moment épique vu la largeur de la rivière. Ils passent ensuite un témoin à leur coéquipier au niveau de la chute dite « du Niagara » et le dernier coéquipier prendra le témoin au pont de Bossy pour l'amener à l'arrivée.

**Spectacle à ne pas manquer, alors peut-être à ce dimanche 11 octobre ?**

Françoise, pour le canoë club de Genève

## Section ski nautique du CNV

**Ski nautique : Le Club Nautique de Versoix conserve son titre de champion genevois par équipe.**

Les championnats genevois de ski nautique se sont déroulés en fin de semaine dernière sur le plan d'Exo 01-La Réna à Bourg-en-Bresse où la section ski nautique du CNV (Club Nautique de Versoix) défendait son titre de champion genevois par équipe.

Pour la petite histoire, le CNV a gagné en 2014 le titre par équipe, pour la première fois depuis sa fondation (1984).

En voile, on dit souvent que la victoire est toujours plus compliquée pour le « Defender ».

Sans la présence de son fer de lance, Jérémie Collot, absent pour cause médicale, et de deux autres skieurs (Thomas Spedicato et d'Irina Davydova), la tâche n'était effectivement pas aisée.

Preuve en est, à trois skieurs de la fin de la compétition, la SNG (Société nautique de Genève) devançait le CNV de 12 petits points d'avance sur un total d'environ 7000 points ! Le suspens était à son comble.

Kirsi Wolfisberg part alors sur l'eau, elle réalise une performance moyenne, mais qui suffit pour faire passer le CNV en tête avec une courte avance de 227 points. C'est au tour de l'avant-dernier skieur, Alexis Cogne (SNG) qui bat son record personnel en figure et réduit l'avance du CNV à 168 points. Le CNV est champion genevois !!! Il ne reste plus sur le ponton que la versoisienne Anna Dupanloup qui skie assez bien pour creuser l'avance du CNV et rapporter un peu plus de 80 points supplémentaires. Le

club versoisien termine avec une courte avance de 252 points sur plus de 7000 points devant la SNG et le club de la Perle du lac.

Les résultats individuels ont également été au rendez-vous puisque les skieurs du CNV rentrent à la maison avec 21 médailles - 4 de plus qu'en 2014 (liste complète ci-dessous).

Nous avons eu le plaisir de voir les trois « derniers » de la famille Wolfisberg qui ont participé à la Kids Cup. Aloïs 9ans, Tulio et Ladina 7ans qui nous ont montré des débuts prometteurs.

Ces excellents résultats démontrent que le CNV est un club solide qui s'investit dans la relève et qui a su motiver les moins jeunes à participer à ce nouveau titre par équipe.

**Bravo à tous et merci au coach !**

En slalom, U12, Pirjo Wolfisberg et Laurie Draief, pour sa première participation, terminent 1ère et deuxième. Chez les garçons, Janni Wolfisberg et Dima Thomsen en font de même.

En U14 Kirsi Wolfisberg prend le second rang, quant à Arthur Lavault en u21 il remporte la discipline.

Chez les Open, notre coach Kostia Kakorych s'empare de la médaille d'or avec une magnifique bouée à 10m75, quant à Olivier Cheyroux il termine 4ème.

Elena Thomsen-Milakova, notre ex-championne du monde, gagne le slalom avec 4 bouées à 12 mètres, ce qui représente une excellente performance compte tenu de son



manque d'entraînement cet été.

En figures, le CNV se distingue tout spécialement car nos athlètes ont gagné dans toutes les catégories pour lesquelles ils étaient inscrits. Laurine Draief et Dima Thomsen chez les u12, Kirsi Wolfisberg en u14, Anna Dupanloup (photo) en Open, Kostia Kakorych premier en Open et Olivier Cheyroux 2ème, et pour finir Elena Thomsen-Milakova en 35+.

En saut, pour espérer défendre notre titre par équipe, il nous fallait trois résultats. Dima Thomsen en U12 ouvre le bal en posant un beau saut à 19m50, Kirsi Wolfisberg en U14 atterrit à 15m80 et Olivier Cheyroux en Open réalise 22m70. Les trois sauteurs remportent la médaille d'or.

Dima, Kirsi et Olivier gagnent chacun dans leur catégorie, le combiné.

Catherine Bochud, vice-présidente de la Section Ski du CNV



## Calme plat après la tempête

La séance du Conseil municipal du 21 septembre n'était pas à l'image du lac ni à celle des tourments qui ont agité la Mairie

durant la campagne électorale. Deux semaines avant, la Cour des Comptes était venue présenter son rapport aux Conseillers et tout semble rentré dans l'ordre, des dispositifs ayant été mis en place et aucune malversation n'ayant été relevée. La première séance réelle de cette législature et de la rentrée s'est donc déroulée sous la présidence d'Alain Riat dans un climat apaisé et a montré une unanimité non pas inquiétante mais un peu frustrante par l'absence de débat lors de la séance du CM.

L'explication tient au fait que les dossiers sont si bien préparés, étudiés et discutés en commissions que toutes les décisions n'ont plus qu'à être avalisées par le plénum sans revenir sur l'évolution de la réflexion.

Le nouveau Président du CM semblait regretter l'absence de questions. Même le public, peut-être un peu assoupi, n'a pas posé de questions.

### Mais revenons au contenu de la séance du 21 septembre dont vous pourrez lire le PV sur le site [versoix.ch](http://versoix.ch)\*

M. le Maire souhaite une cordiale rentrée à l'assemblée et l'informe avec tristesse du décès de M. Michel Zolliker survenu le 4 septembre à l'âge de 76 ans.

Michel Zolliker a occupé l'un des sièges du CM de 1983 à 1995 et s'est particulièrement investi en commission des travaux et de l'urbanisme. Des pensées d'amitié ainsi que pour sa veuve, s'envolent au cours d'une minute de silence.

Le Maire, M. Patrick Malek-Asghar, fait le

### tour des dossiers de son dicastère :

L'état locatif du Boléro est presque complet, le Bistro est enfin ré-ouvert depuis le 11 septembre. La promotion économique soutient l'organisation de la fête des commerçants de Versoix Centre-Ville le 2 octobre de 16h. à 22h.

### La Conseillère administrative et vice-Maire Ornella Enhas

poursuit avec l'état des travaux à Versoix Centre-Ville : l'ilot nord est terminé et la mise en eau définitive du canal est en phase finale.

Le long de la treille on pose les derniers châssis et bacs mais il faudra attendre la saison propice aux plantations.

Le chemin Vandelle est en zone 20km/h dans les deux sens jusqu'au passage Deshusses. Devant la Gare, on pose le revêtement. Les travaux seront terminés à mi-octobre, il ne restera plus qu'à terminer l'accès au parking depuis le haut de la rampe de la gare.

L'abri PC de Bon-Séjour a été ouvert le 13 juillet en coordination avec l'Hospice général et les services sociaux pour accueillir 90 requérants d'asile. Des actions ont été entreprises pour améliorer l'accueil de ceux-ci et une séance d'information destinée aux habitants a été organisée.

La patinoire sera ouverte sur la place du Bourg, comme d'habitude, du 27 novembre au 21 février 2016 (fin des vacances scolaires).

Les promotions civiques pour les jeunes atteignant l'âge de voter aura lieu le 1er octobre aux Caves. Une manifestation qui leur sera spécialement destinée.

### Dans le dicastère de M. Cédric Lambert, celui-ci mentionne :

Sécurité : un nouveau règlement concernant la sécurité et les comportements dans les préaux d'école est en voie d'adoption par tous les acteurs intéressés (APM, STEV, Gérance, DIP). Les APM ont établi des contacts avec les requérants d'asile et un suivi se met en place : cours de français,

informations, mode vie.

Par rapport à l'urbanisme, les marches devant le boléro seront marquées. Une audition se prépare pour rencontrer la Commission du Grand Conseil afin d'accélérer le réaménagement de la route de Suisse espéré pour 2016. Le projet d'aménagement d'un parc public au Molard avance.

Au chapitre Culture la rentrée est active avec les expositions qui se suivent au Boléro et remportent un franc succès. L'expo sur les oeuvres de Pierre Siebold a permis à la Mairie d'acquérir une de ses sculptures. Il est rappelé que les activités proposées par le Service de la Culture sont en «entrée libre».

### Après les communications du Conseil administratif, l'ordre du jour se poursuit avec

Au point 5. Il s'agit de voter un crédit de CHF 320'000.- pour l'achat de 4 véhicules (dont

2 renouvellements) destinés au STVE (service des travaux, voirie et environnement). Cet investissement s'avère nécessaire et sera amorti sur 10 ans. Il est approuvé à l'unanimité.

Au point 8 : Les comptes de la FIVEAC sont approuvés également. Parmi les occupations actuelles de la promotion économique il y a le projet d'installation, dès le printemps prochain, d'un marché hebdomadaire sur la place devant le boléro.

**Il était 22h. lorsque la séance a été levée. Le public n'a pas demandé la parole.**

Pierre Dupanloup

Le compte-rendu complet de ce conseil municipal est lisible sur notre site [versoix-region.ch](http://versoix-region.ch)

## Petit tableau statistique concernant l'immigration

Pays	Réfugiés	Population	% de la population	PIB/hab \$
Pakistan	1'600'000	188'000'000	0.85	1'275
Iran	857'400	76'923'300	1.11	4'769
Liban**	856'500	4'140'000	20.69	10'077
Jordanie	641'900	7'900'000	8.13	5'174
Turquie	609'900	76'668'000	0.80	10'721
Suisse*	48'080	8'081'000	0.59	84'815
Versoix - PC	90	13'000	0.69	

\*Total des personnes dans le processus asile en Suisse au 31.12.14 - OJS  
Chiffres HCR 2013 pour les réfugiés des autres pays  
Population des pays selon wikipedia

PIB selon la Banque Mondiale

\*\*Chiffres pour le Liban (été 2015) : 1'200'000 réfugiés - 4'000'000 habitants

5.6% des réfugiés arrivés en Suisse sont pris en charge par le canton Genève, aux frais de la Confédération (quota alloué proportionnellement à la population).

La gestion est confiée à l'Hospice Général.

A fin juillet 2015, 5'555 personnes se trouvaient dans le dispositif de l'Aide aux migrants, une moitié en logement individuel, l'autre en hébergement collectif, dont 291 dans des abris PC.

Arrivées en 2015 : fin juillet, il a été décompté 1'113 arrivées contre 700 sorties du dispositif, soit une augmentation de 443 personnes.

## Courrier des lecteurs

Lettre adressée à la mairie (Armand Ugon)

Monsieur,

Merci de votre circulaire du 19 août concernant plus particulièrement le chemin Vandelle. Les riverains, dont je fais partie, apprécient grandement d'être informés des travaux les concernant si directement. J'aurais bien aimé recevoir d'avantages de circulaires de ce genre au fur et à mesure de "l'avancée" des travaux, notamment sur leur durée et de certains changements non négligeables. Un exemple de changement: la suppression du passage piéton dans le virage entre le chemin Vandelle et le chemin du Val-de-Travers. A deux reprises déjà, j'ai dû stopper des voitures venant à une allure nettement supérieure aux 20km préconisés dans cette zone pour aider des personnes âgées en déambulateurs (venant du groupe médical) à traverser la rue. La visibilité dans ce virage est mauvaise et la traversée donc dangereuse. Il ne suffit visiblement pas de déclarer qu'une zone est "piétonne" (et supprimer les passages piétons) pour freiner la circulation. Que comptez-vous faire pour éviter aux personnes (notamment les enfants et personnes âgées) de se faire écraser lorsqu'elles doivent traverser la chaussée?

Je saisis cette occasion pour vous poser d'autres questions concernant:

### 1. Le chemin Vandelle

Comme mentionné ci-dessus, les voitures arrivent souvent à assez vive allure (notamment dans le virage opposé au chemin du Val-de-Travers). Comme le chemin Vandelle est maintenant en sens double, il faut redoubler de prudence en sortant du garage sous-terrain des immeubles no 9, 11, et 13. Et, ce n'est pas toujours facile, vu l'allure à laquelle circulent les voitures. Encore une fois: que comptez-vous faire pour freiner la circulation (en plus de la signalisation des 20km sur le sol, clairement insuffisante)?

Les trottoirs du chemin en question sont souvent utilisés comme parking. La police municipale (suite à de nombreuses plaintes, dont la mienne) circulent quotidiennement pour tâcher d'y mettre bon ordre. Mais, en dehors de leurs heures de bureau, force est de constater que les trottoirs restent très attractifs pour les voitures qui cherchent un parking gratuit. Notamment devant le pub et l'église; ainsi qu'au bas du chemin.

Il est alors difficile d'y circuler, notamment avec des personnes âgées, en déambulateur ou en chaise rou-

lante. Or, c'est justement un lieu de promenade pour nombre de résidents de l'EMS de St-Loup, dont fait partie ma mère. A presque chaque fois que je la promène dans le quartier (Chemin Vandelle, chemin du Val-de-Travers, autour de la gare), il nous faut "descendre" du trottoir pour contourner les voitures parkées qui s'y sont installées. Que comptez-vous faire pour définitivement libérer les trottoirs? Le secteur Versoix-Centre-ville va-t-il devenir une véritable zone piétonne ou continuer à être une zone parking?

### 2. Promenade au Centre-Ville

Combien de temps faudra-t-il encore pour terminer les travaux d'aménagement et de réaménagements en général, et plus particulièrement la promenade au Centre-Ville? Cela fait des mois que ce chantier dure. L'EMS de Saint-Loup en est particulièrement affecté. Le dernier tronçon (du Centre Médical à l'Eglise) n'est toujours pas terminé. Les résidents se sont retrouvés avec un jardin inaccessible pendant tout l'été. Lorsque l'on se promène sur le tronçon plus ou moins terminé, il faut faire très attention avec les personnes malvoyantes (et il y en a de plus en plus à l'EMS) pour éviter les obstacles, et surtout les canaux. Il y a déjà une résidente, qui

est tombée dans le canal...

Pourquoi si peu d'ouvriers pour un si vaste chantier? Même en dehors des vacances, force est de constater qu'il n'y a que très peu d'ouvriers pour couvrir la promenade, la place devant le Boléro et maintenant la route devant la gare. A cette allure, à combien de temps estimez-vous encore la durée des travaux qui n'en finissent pas? Sans compter les dérangements dus au bruit et à la poussière?

Heureusement que nous avons eu un été si chaud, qui aurait de toutes les façons empêché les résidents de profiter de leur belle terrasse, comme il se doit...

En vous remerciant d'avance de vos réponses à mes questions, je vous envoie, Monsieur, mes salutations distinguées,

Dominique Egger

PS: Je me permets d'envoyer copie de mon courrier au Versoix-Région (le seul à nous informer régulièrement des travaux en cours), car je sais que je ne suis pas la seule personne à Versoix à me poser ces questions.

## Offre d'emploi



### Notre journal recherche un rédacteur ou une rédactrice chargé(e) de la rubrique politique locale.

L'une des tâches de ce journaliste sera de suivre, une fois par mois environ, les séances du Conseil Municipal et d'en faire un compte rendu journalistique destiné à la diffusion dans le Versoix-Région.

Les personnes intéressées sont priées d'envoyer leur candidature au responsable de la rédaction de Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

Ce travail est indemnisé.

ALIX & ED



L'ARTO

# LE SITE DE LA CABANE DES BUCHERONS VALORISÉ

CE LIEU DE LOISIRS ET DE DÉTENTE A ÉTÉ AMÉNAGÉ AFIN D'AUGMENTER L'ACCESSIBILITÉ POUR LES HANDICAPÉS ET METTRE EN PLACE UNE NOUVELLE SIGNALISATION CONCERNANT LA RESERVE NATURELLE DES DOUVES

Les amoureux de la nature, du farniente, du footing, de l'équitation ou encore des piques-niques connaissent bien ce coin de paradis. Situé à quelques foulées d'Ecogia, à la croisée des chemins de Douves et du Biolay, le site de la Cabane des bucherons de la réserve naturelle des Douves est désormais doté d'infrastructures supplémentaires.

Des aménagements qui favorisent tout d'abord l'accessibilité du lieu pour les handicapés avec des places de parking, des rampes d'accès pour le coin grillade, la cabane et la mise en place de nouvelles toilettes sèches. Ce projet a été mené à bien grâce à une triple collaboration entre l'Etat, le service des Travaux, voirie et environnement



Parmi les nouvelles infrastructures du site, des places de parking pour les handicapés et plusieurs rampes d'accès pour tous ainsi que de nouvelles toilettes sèches.



De nombreux panneaux d'informations ont été placés dans la forêt. Des indications plus ludiques ont également été ajoutées pour les visiteurs.



ainsi que l'Association handicap architecture urbanisme (HAU). «Il faut savoir que ce qui empêche l'accessibilité, c'est le détail», explique Luc Deley, collaborateur de la direction générale de la nature et du paysage au Canton. «C'est pour finaliser l'accessibilité de cette réserve que nous avons travaillé avec cette association».

La nature est également mise en valeur par le biais d'un nouveau concept de signalisation des réserves naturelles. Ces panneaux permettent aux visiteurs de recevoir plus d'informations sur le lieu. Un sentier ludique a également été créé pour inciter les visiteurs à dessiner ce qu'ils voient lors d'une balade en forêt.

## SÉANCE D'INFORMATION SUR L'ACCUEIL DE MIGRANTS

La soirée d'information concernant l'ouverture par l'Hospice général de l'abri PC de Versoix pour l'accueil de migrants a fait salle comble. Cette séance qui a eu lieu le 22 septembre à l'Ecole Bon-Séjour était organisée conjointement par la Mairie et la direction de l'Hospice.

Après avoir fait un point de situation chronologique du côté de la Commune, le Conseil administratif a laissé la parole aux représentants de l'Hospice qui ont souligné le bon accueil des autorités à l'annonce de l'ouverture de cet abri.

Trois migrants originaires de Syrie, d'Erythrée et du Nigéria ont ensuite témoigné du contexte qui les a poussés à fuir leur pays et répondu aux questions d'un public qui, dans sa quasi-totalité, a profité du micro pour lancer de nombreux témoignages de solidarité. «J'ai été heureux en tant que Maire de l'ambiance de ce soir, a souligné Patrick



Salle comble pour cette soirée. Du côté des autorités: Cédric Lambert, Conseiller administratif, Patrick Malek-Asghar, Maire de Versoix et Ornella Enhas, Conseillère administrative. Pour l'Hospice: Ariane Daniel-Merkelbach, dir. du service Aide aux migrants et Daniel Scheiwiller, chef du service hébergement de l'Aide aux migrants.

Malek-Asghar. Le but de cette séance qui était d'échanger entre Versoisiennes et Versoisiens et de répondre à certaines interrogations qui pouvaient persister est atteint».

Même satisfaction de la part d'Ornella Enhas, Conseillère administrative en charge du social, par rapport aux témoignages

d'une assemblée qui «souhaite s'investir dans des actions favorisant l'intégration de ces requérants d'asile dans la Commune. Nous allons mettre à disposition de l'Hospice nos structures afin de coordonner les nombreuses demandes d'aides qui arrivent au service social de la ville de Versoix», a conclu Madame Enhas.

**La Mairie répond à toute question liée à ce sujet au 022 775 66 58 et met désormais à disposition du public via son site internet toutes les informations nécessaires. A noter qu'un repas de soutien est organisé le 4 octobre prochain à midi à la salle Lachenal de Versoix. Plus d'infos sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)**

## SUCCÈS POUR LA SORTIE DES SÉNIORS

Le succès de la sortie des seniors ne se dément pas au fil des ans. Et ce ne sont pas les 285 participants à cette balade annuelle, qui a eu lieu le 9 septembre dernier, qui le démentiront. Cette année, le cap a été mis vers la France pour une visite de la région d'Aix-les-Bains. Le départ en car a eu lieu en compagnie du Conseil administratif, d'une dizaine de conseillers municipaux, des Samaritains et des deux organisatrices de l'événement pour la Mairie: Danièle Oggier et Isabelle Gaio.

Au menu des réjouissances, une croisière ensoleillée sur le lac du Bourget en passant par le canal de Savières, un passage de l'écluse qui le relie au Rhône canalisé et une visite de la cuivrière du Bugey. Un copieux repas



Une photo-souvenir pour immortaliser une journée magnifique.

a ensuite été servis aux participants au casino d'Aix-les-Bains. Et le moins que l'on puisse dire c'est que le pressé de féra aux légumes confits à l'orange, le filet de poulet en croûte farci aux tomates confites, et la tarte tatin accompagnée de sa glace confiture de lait ont fait des heureux. La troupe Troika a accompagné les convives en jouant et en

dansant des airs russes. Les plus courageux parmi nos aînés ont ensuite visité la ville. Ce sont donc des images plein la tête que les seniors ont embarqué pour le chemin du retour. Le voyage a été plus long que prévu pour certains d'entre eux car un bus est tombé en panne. Mais il en fallait plus pour démoraliser des troupes qui



Quelques-uns des 285 moussaillons à l'assaut du canal de Savières.

ont avalé les kilomètres dans la bonne humeur et traversé tant de paysages magnifiques dans la même journée. A l'année prochaine.

## EN BREF

### Signalisation sur la route Suisse

Dans le cadre du chantier de Versoix Centre-ville, la signalisation au sol de la route Suisse au niveau de l'avenue Vandelle, permet désormais aux automobilistes venant de Genève de tourner immédiatement sur leur gauche.



### Terrasse de l'Espace-Rencontre la Pelotière

La terrasse du bâtiment de «L'Espace quartier La Passerelle» à la Pelotière est désormais terminée. Cette réalisation est financée par la Fondation Jean-Dutoit dans le cadre de sa contribution au projet «Passerelles».



### Terrain synthétique au Centre sportif

Les travaux d'infrastructure du terrain synthétique du Centre sportif de Versoix sont désormais terminés. Les barrières vont être placées avant la pose, d'ici la mi-octobre, du nouveau terrain.



### CFF: Interruption partielle des trains régionaux entre Coppet, Genève et Lancy-Pont-Rouge

Depuis le 27 septembre et jusqu'au 19 novembre 2015, les trains régionaux sont supprimés entre Coppet, Genève et Lancy-Pont-Rouge, du dimanche au jeudi, de 21h00 à la fin du service. Le communiqué des CFF précise qu'un service de remplacement par bus est mis en place entre Coppet et Genève. Entre Genève et Lancy-Pont-Rouge il y a un service de remplacement par la ligne de tram 15 des tpg. Plus d'infos sur [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

### Travaux chemin Louis-Dégallier

Les SIG vont entreprendre dès le 5 octobre les travaux relatifs au remplacement de leur conduite d'eau. Du coup, le tronçon C.Maurice Ravel à Chemin de Dessous-Saint-Loup sera fermé à la circulation pendant un mois. Des déviations seront mises en place à cet effet.

**Prochain Conseil municipal: lundi 12 octobre à 20h30.** A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine auparavant sur le site [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). **Ces séances sont ouvertes au public qui a la parole en fin de conseil.**

Mairie de Versoix 18 route de Suisse  
1290 Versoix. Tél. 022 775 66 00

Horaires: lundi à vendredi: 8h-12h. et 14h-16h30  
Ouverture prolongée: le jeudi jusqu'à 19h00.

Restez informé de l'actualité communale en vous abonnant à notre newsletter (sur [versoix.ch](http://versoix.ch)) ou en nous rejoignant sur Twitter et Facebook.



APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ECOLE & quartier

Fermeture :  
vacances scolaires  
du 19 octobre au  
25 octobre 2015

Comme chaque année, nombre d'entre vous ont répondu présents lors de la 41ème soirée d'inscription de l'association pour Ecole & Quartier.

Tous les membres tiennent à vous remercier chaleureusement pour avoir contribué à la réussite de cette soirée, en espérant qu'elle marquera le début d'une année riche en échange et partage.

## Le temps d'une histoire

Enfant de Versoix, Claire déménage en Grèce, où elle fonde sa famille. N'y trouvant pas d'emploi correspondant à sa formation d'architecte, elle décide de se réorienter dans une autre forme de créativité en trois dimensions. Elle suit des cours de bijouterie, et son dévouement se pose sur une façon bien particulière, et surtout très économique, de créer : le travail de la cire perdue. Après des ventes dans les bazars, Claire Karapetsis décroche un contrat avec le Musée de l'Acropole, à Athènes. Là, elle s'inspire des œuvres exposées pour créer bagues, bracelets, broches et colliers. Des inscriptions sur une stèle, des serpents qui s'entrelacent en haut d'un sceptre, toutes les inspirations sont bonnes à prendre.

Très vite, Claire ressent le besoin de partager ses connaissances. En Grèce d'abord, puis, maintenant qu'elle est de retour à Genève, elle ouvre des séminaires de bijouterie, notamment à Ecole et Quartier. Le principe ? « Démystifier la bijouterie, la déconstruire comme quelque chose d'inaccessible », explique-t-elle. Avec la technique de la cire perdue, même les plus maladroits arrivent à des résultats surprenants. Le processus est simple : à l'aide de scalpels ou juste de leurs doigts, les « créateurs » utilisent des bâtonnets ou des feuilles de cire pour donner forme au bijou. Les plus motivés peuvent même s'essayer à la sculpture, en taillant un type de cire plus dur, pour des bijoux plus volumineux. La forme résulte de l'imagination et de la créativité de chacun, ce qui implique que l'on obtient à chaque fois un bijou unique et fait sur mesure. Une fois le modèle en cire terminé, les participants du séminaire peuvent calculer le prix à payer pour couler leur bijou, qui varie selon le matériel choisi (du laiton à 3.- CHF par gramme, à l'argent à 5.- CHF par gramme). En fonction de ce coût, ils peuvent décider s'ils désirent la réalisation de leur création. Si tel est le cas, le modèle en cire est envoyé à une fonderie, qui coule du plâtre sur les bijoux en cire. Le tout est ensuite chauffé pour faire fondre la cire, et ne reste alors qu'un moule en plâtre, prêt à se remplir du métal choisi. Le bijou unique au monde revient aux mains de son créateur, qui, grâce à ce séminaire, a acquis un savoir-faire qu'il peut exploiter quand il le souhaite pour refaire de nouveaux ornements.



### Bijoux cire perdue

les vendredis 30 octobre et 6 novembre 2015 de 13h30 à 16h30 et le vendredi 27 novembre 2015 de 13h30 à 14h30, 3 cours, Fr. 130.-

## Nos prochains stages

### Culture Générale

#### Cuisine épices & curry

du mardi 6 octobre au 8 décembre 2015, 19h00-22h00, 3 cours, Fr. 225.-

#### Hiéroglyphe ancienne Egypte

du mardi 6 octobre au 15 décembre 2015, 19h00-20h30, 3 cours, Fr. 200.-

#### Cuisine japonaise sushi

Mercredi 14 octobre 2015, 18h30-22h30, 1 cours, Fr. 80.-

#### Cuisine japonaise gastronomique

du jeudi 5 au 19 novembre 2015, 18h30-22h30, 3 cours, Fr. 240.-

### Jeunesse

#### Pilates kids 7-12 ans

Vendredi 10 octobre 2015, 9h00-13h00, 7 cours, Fr. 90.-

### Arts visuels et ateliers

#### Calligraphie arabe

du mardi 3 novembre au 7 juin 2015, 19h00 à 20h00, 25 cours, Fr. 265.-

#### Informatique

#### Création site web DUPRAL

du mercredi 7 octobre au 2 décembre 2015, 19h30-21h30, 5 cours, Fr. 230.-

#### Mac Imovie 9 Ilife 11

du mardi 27 octobre au 10 novembre 2015, 19h30-21h30, 3 cours, Fr. 180.-

#### Photoshop CS6 déb

du jeudi 5 novembre au 3 décembre 2015, 19h30-21h30, 3 cours, Fr. 230.-

# BOLÉRO

Bibliothèque

## HORAIRE

Mardi 15h-18h  
Mercredi 10h-12h et 14h-18h  
Jeudi 15h-19h  
Vendredi 15h-18h  
Samedi 10h-16h

Ch. J.-B. Vandelle  
bibliotheque@versoix.ch

Tél. 022 775 66 80

1290 Versoix  
www.versoix.ch/biblio

## RENTREE LITTERAIRE 2015

Azzeddine, Saphia  
**BILQISS**

Boissard, Janine  
**AU PLAISIR D'AIMER**

Bourdin, Françoise  
**AU NOM DU PÈRE**

Camilleri, Andrea  
**LE TOUTAMOÏ**

Chalandon, Sorj  
**PROFESSION DU PÈRE**

Desarthe, Agnès  
**CE COEUR CHANGEANT**

Deyns, Caroline  
**PERDU, LE JOUR OÙ  
NOUS N'AVONS PAS  
DANSÉ**

Doerr, Anthony  
**TOUTE LA LUMIÈRE  
QUE NOUS NE  
POUVONS VOIR**

Eco, Umberto  
**NUMÉRO ZÉRO**

Enard, Mathias  
**BOUSSOLE**

Halter, Marek  
**LES FEMMES DE L'ISLAM  
02 : KHADIJA**  
Kennedy, Douglas  
**MIRAGE**

Khadra, Yasmina  
**LA DERNIÈRE NUIT DU  
RAÏS**

Martinez, Carole  
**LA TERRE QUI PENCHE**

Musso, Guillaume  
**L'INSTANT PRÉSENT**

Nothomb, Amélie  
**LE CRIME DU COMTE  
NEVILLE**

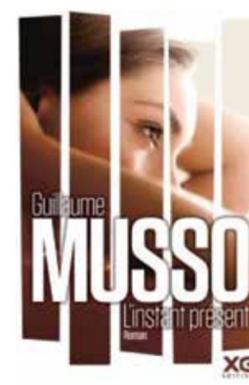
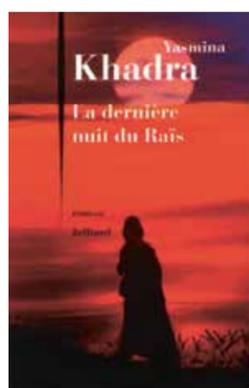
Récondo, Léonor de  
**AMOURS**

Sepulveda, Luis  
**L'OUBBEK MUET  
ET AUTRES HISTOIRES  
CLANDESTINES**

Suter, Martin  
**MONTECRISTO**

Vigan, Delphine de  
**D'APRÈS UNE HISTOIRE  
VRAIE**

Zenatti, Valérie  
**JACOB, JACOB**



## NOS ANIMATIONS

### ATELIERS DE DIALOGUE PHILOSOPHIQUE POUR LES ADULTES



animés par Jenia Jemmely, enseignante et diplômée en dialogue philosophique

à la Bibliothèque du Boléro 4 mardis en novembre :  
soit les 3, 10, 17 et 24 novembre 2015 de 9h à 10h20

soit les 3, 10, 17 et 24 novembre 2015 de 18h15 à 19h30

Finance d'inscription : Frs 40.— (payable sur place lors de la 1ère rencontre)

Maximum de 15 participants, inscription au plus tard jusqu'au 15 octobre

## PRIX CHRONOS – PRO SENECTUTE 2016

Faire partie d'un jury en lisant les 5 livres proposés et voter pour celui qui est préféré ? C'est pour les enfants de 9 à 12 ans et tous les séniors. Dès maintenant et jusqu'à mi-février.

Ces romans traitent des relations entre jeunes et aînés et sont à disposition à la Bibliothèque. Il suffit de venir vous inscrire au bureau de prêt.



## NOUVEAU



La nouvelle machine à café et thé de la Bibliothèque n'attend que de vous offrir ses délicieuses boissons (CHF 1.-) !

Venez vous détendre au coin revues, confortablement assis sur le canapé... comme à la maison !

Photo : Viktor Hanacek

**Ecole & Quartier** : Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet  
pour tous les détails sur  
l'ensemble des cours 15-16:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

**CINÉVERSOIX AU REPOS FORCÉ**  
**LA REPRISE NE SERA QUE PLUS BELLE!**

**CinÉdito**

Tout était prêt. Les films avaient été soigneusement choisis fin juin/début juillet après les avoir tous vus en salle ou en avant-première sur des liens cryptés, les droits d'auteur négociés scrupuleusement, chaque présentation de film rédigée avec comme il se doit d'information et de plaisir communicatif, chaque visuel de film recherché sous son meilleur profil. Le tout avait été ensuite transmis à la graphiste pour une composition numérique des plus expertes, suivie de relectures en corrections avant le passage à l'imprimeur. Quatre semaines de boulot dont trois assurées par des bénévoles. Les programmes de

CinéVersoix, CinéPrim's inclus, étaient ensuite acheminés dans chaque boîte à lettres du bassin versoisien grâce à Ecole&Quartier. Patatras ! Tous ces efforts, cet investissement, ces espoirs ont été emportés par la nature capricieuse. Des orages estivaux à répétition ont eu raison de la toiture (ah! ces toits plats ...) de l'aula des Colombières. Résultat: des travaux compliqués, une aula fermée et le public de CinéVersoix au chômage technique! Jusqu'à quand? Mi-octobre, espère le directeur du collège des Colombières, concerné au plus haut point par une aula opérationnelle. Mais les travaux, on sait quand ça commence ... comme le criait si bien Carole Bouquet dans un film montré à CinéVer-

soix il y a dix ans. L'équipe de CinéVersoix est plus que désolée de cet incident indépendant de sa (bonne) volonté, elle est affligée. Mais elle garde néanmoins le cap et prépare dès l'ouverture prochaine de l'aula une programmation de films qui devraient chasser les nuages les plus noirs d'au-dessus des Colombières. Et pour conjurer le mauvais sort pluvieux, il est prévu de mettre à l'affiche *Marguerite* qui chante divinement faux, qui chante si exquisement Frot, que toutes les pluies du monde tomberaient sur elle. Mais ce jour-là, CinéVersoix ne craindra rien car l'aula des Colombières résistera à jamais à toute infiltration d'eau!

Marc Houvet



L'aula des Colombières est fermée pour cause de travaux.

Mais CinéVersoix va reprendre ses projections très bientôt!

La date de réouverture sera indiquée sur [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch), Facebook et au 022 755 27 18

Avec le programme 2015/16 et plein de nouveaux films: *Marguerite, Le Tout nouveau testament, Youth, L'Homme irrationnel, etc.*



**C'EST AVANT TOUT**

Préserver le goût du cinéma en salle et ensemble  
Promouvoir la diversité artistique et culturelle de la production mondiale  
Privilégier des partenariats avec d'autres salles, des festivals, des groupements locaux

Une salle de 300 places  
Des fauteuils confortables, un nouvel écran géant  
Cinéma numérique 2K, audio Surround Dolby 5.1  
Une rampe d'accès pour personnes handicapées  
Une boucle audio pour personnes mal-entendantes

**Pour tous publics:**  
De septembre à juin, chaque vendredi à 20:30, un samedi par mois (17:30 ou 18:30 et 20:30), un dimanche par mois à 18:30  
**Pour le jeune public:**  
De septembre à mai, un vendredi sur deux à 16:30

**CinéVersoix**  
Aula des Colombières  
Route de St-Loup ou 4 chemin des Colombières - Versoix  
A 200m.: Gare CFF (arrêt «Versoix»); Bus TPG ligne «V» (arrêt «Versoix-Gare»); parking Lachenal gratuit.

**Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, JV:**  
Billet normal : 12.-  
Billets spéciaux :  
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 10.-  
CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-  
Carte 5 entrées pour tous : 50.-  
Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-

**TARIFS CINÉPRIM'S**  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-

Retrouvez toutes nos informations sur notre page Facebook



**Pour soutenir Cinéversoix:**  
Associations, commerces, entreprises: Avant chaque film, une diapositive ou un clip présentant leurs activités peut être projeté sur l'écran de CinéVersoix (tarifs sur demande: info@cineversoix.ch)

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

**Dans les communes voisines**

**Troc de Bellevue**

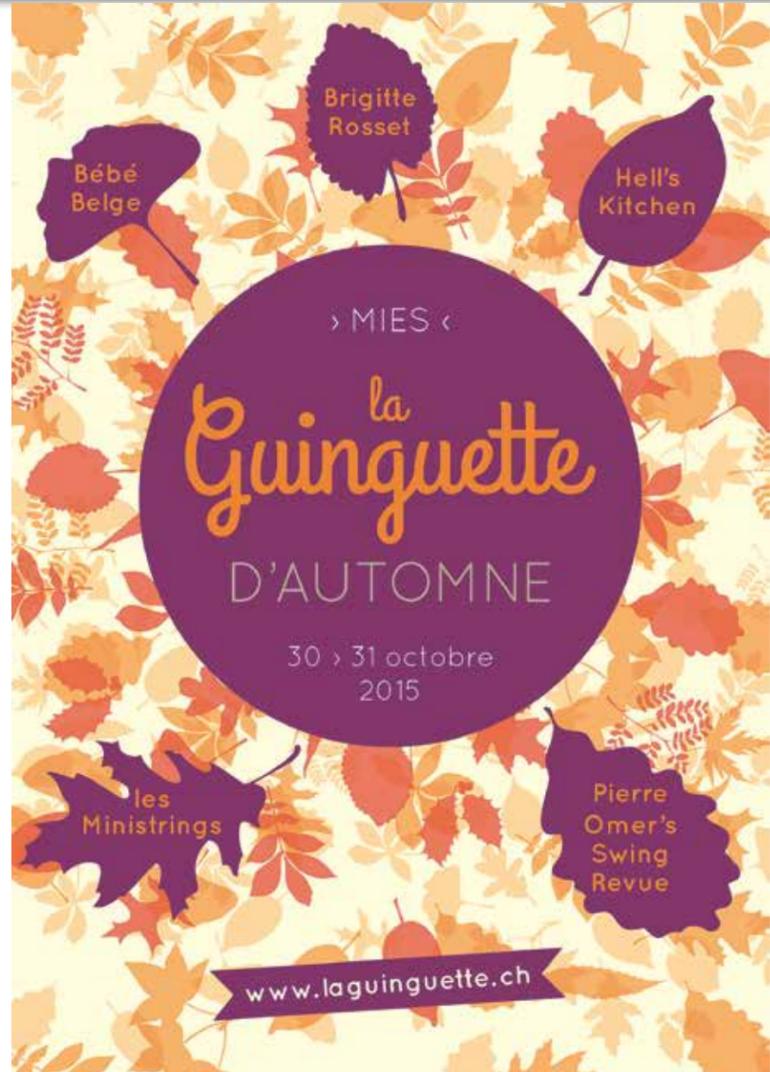
Organisé par l'APEB  
L'association des parents des élèves de Bellevue

**Samedi 10 octobre**  
**2015 de 9h à 12h**  
**Salle communale de Bellevue**



- Vendredi 9 octobre de 15h30 à 19h00 – Réception des articles
  - Samedi 10 octobre de 13h15 à 13h45 – Retrait & remboursement
- INSCRIPTIONS (Attribution des Numéros de Vendeurs)  
Virginie Polla, Tél. 078 639 39 28  
lundi, mardi, jeudi de 20h à 22h  
ape-bellevue@gapp.ch Indiquer nom+ adresse + téléphone / Indiquer si membre de l'APEB.

**MIES la guinguette d'automne les 30 et 31 oct.**



**Une Guinguette ?**

« Une guinguette. Pour un événement rassembleur, festif, culturel et curieux. »

Une guinguette est, à l'origine, un cabaret populaire de banlieue parisienne officiant aussi comme restaurant et, souvent, comme lieu de bal. S'y retrouvaient les artistes, musiciens, peintres, théâtraux, etc.

**L'idée ici, est de créer une guinguette culturelle.**

On y mange, on y boit, on y danse, mais surtout, on y vient pour voir des spectacles, écouter des concerts.

Mêler fête populaire et culture est le pari que nous prenons.

Culturelle, populaire, locale et transgénérationnelle, la Guinguette doit plaire à tout le monde et être accessible au plus grand nombre. Les prix des billets ont été pensés dans cette optique.

**Où ? et Comment ?**

- Un chapiteau dans le village de Mies pour accueillir un dîner-spectacle, des concerts et des bals.

- Devant le chapiteau, le samedi, un « village » de stands.

(des stands de dégustations de produits locaux, d'informations sur les associations locales, de vente de produits locaux, etc.)

**Le vendredi soir : spectacles, dîner et bal !**

Le vendredi soir, le dernier one-woman show de Brigitte Rosset ouvrira la Guinguette. Le spectacle sera suivi d'un dîner. A la fin du repas, des numéros de cirque seront présentés, puis un bal invitera les spectateurs à prendre possession finalement de la piste de danse !

**Le samedi après-midi : Les enfants**

Le samedi après-midi, un concert gratuit sera donné

pour les enfants et les familles.

**Le samedi soir : musique et bal.**

Pour le dernier soir, la Guinguette remplira sa fonction première.

En partenariat avec le magasin de disques et café Bongo Joe ouvert il y a bientôt deux ans à Genève par l'un des fondateurs du groupe Mama Rosin et du label indépendant Moi J'Connais Records.

Les groupes choisis feront danser le public.

Si nous visons un public plus jeune pour cette soirée, la programmation plaira aussi à un public plus âgé. Le mélange des générations autour de la culture est un des buts de la Guinguette.

**Projet Photos**

Afin de créer un événement sympathique autour de la Guinguette, nous avons pensé à mettre en place, quelque temps avant l'événement, une exposition de photos dans la rue principale du village.

**Petite annonce gratuite**

**A vendre chaînes à neige**

pour routes de voiture  
20 francs  
Tél. : 022 755 26 17

**Avis à tous les rédacteurs occasionnels ou réguliers**

Le délai pour faire parvenir vos articles, courrier de lecteur ou annonces publicitaires à la rédaction de notre journal est toujours fixé au 15 du mois précédent la parution du journal.  
email : [jaeggle.md@bluewin.ch](mailto:jaeggle.md@bluewin.ch)  
ou [pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

# Les soirées et sorties versoisiennes

## AUX CAVES DE BON-SEJOUR

### Duo Accordiano

Bojana Antovic, piano  
Julien Paillard, accordéon

Dimanche 11 octobre à 17h30

Portes ouvertes à 17h  
ENTREE LIBRE  
chapeau à la sortie



#### Au programme :

- J.S. Bach (1685-1750) Concerto pour deux Claviers BWV 1060
- W.A. Mozart (1756-1791) Sonate pour deux Pianos en Ré maj K.448
- C. Frank (1822-1890) Prélude, Fugue et Variation op. 18
- I. Stravinsky (1882-1971) Tango
- D. Milhaud (1892-1974) Suite anglaise
- A. Piazzolla (1921-1992) Milonga del Angel, Tangata, Muerte del Angel, Fuga y misterio
- N. Motomatsu (1977\*) Ibuki

Accordiano « est un duo créé en 2013, qui propose une composition rare et originale alliant le piano à l'accordéon. Souffle et marteaux, anches et cordes, boutons et touches se rencontrent, se confrontent et s'accordent pour produire une sonorité riche, puissante et unique. Deux instruments complémentaires qui visitent un répertoire allant de la musique baroque à celle de nos jours, avec des arrangements personnels. Une histoire d'amour pour la musique et pour la vie vous est racontée en

notes de musique.

Bojana Antovic s'est déjà produite en soliste ou avec différentes formations en Suisse, au Monténégro, en Serbie, en Corée du Sud, en Grèce, en République Tchèque et en Italie. Elle s'intéresse également à la musique contemporaine et s'est produite en soliste à la Biennale de Berne en 2008. Elle enseigne depuis 2011 à la „Musikschule Region Thun ». Julien Paillard est lauréat du Fond Jeunesse (Genève) et de la bourse d'étude Friedl-Wald Stiftung (Bâle). Compositeur et arrangeur, Julien Paillard aime jouer de ses différents registres pour construire une vie riche en projets et en rencontres. Il enseigne depuis 2010 à l'Ecole de Musique l'UAM (Genève) et depuis 2013 au Conservatoire de Zürich.

BS/JR

## ESPACE LACHENAL

**VERSOIX JOUE**  
SOIRÉE JEUX DE SOCIÉTÉ  
RAMI **SAMEDI 3 OCTOBRE** JASS  
16h00 à 22h00  
SALLE ADRIEN LACHENAL  
LUDOTHEQUE VERSOIX  
ANIMATIONS  
ENTRÉE LIBRE  
TOUT PUBLIC  
BUVETTE  
Bridge  
Echecs

Repas de Rencontre  
avec les réfugiés de Versoix  
Venez partager un repas multiculturel, faire connaissance, et accueillir dignement à Versoix les réfugiés logés à l'abri PC de l'EMS de Bon-Séjour  
Date : Dimanche 4 octobre 2015 de 11h à 16h30  
Lieu : Rez de la salle communale de Lachenal  
Envie de participer? toutes les infos ici : <http://yl.is/20151004> ou scannez le QRCode

## A L'OBSERVATOIRE (Rte de Sauvigny)

Dans notre société de l'image, il est plus facile de trouver des photos d'astronomie qui présentent les objets célestes avec une précision extraordinaire. Mais l'émotion de voir Saturne de ses propres yeux, ou de chercher à distinguer une galaxie lointaine en mettant l'œil au télescope, est une expérience inoubliable. L'Observatoire de Genève

est doté de deux télescopes: l'un de 35 cm, installé sur le toit de l'institut, idéal pour l'observation des planètes et de la Lune; l'autre de 70 cm, rapatrié du Chili il y a quelques années et installé dans une coupole sur le site, idéal pour l'observation des nébuleuses et des galaxies. Nous organisons environ une fois par mois des soirées d'observation du ciel

nocturne pour le public. En compagnie d'un astronome, durant deux heures après la tombée de la nuit, les observateurs d'un soir pourront observer planètes, étoiles et nébuleuses, selon la configuration du ciel et si le temps le permet. En cas de mauvais temps, la soirée est maintenue et une séance de type planétarium est proposée.

**Soirée d'observation**  
Lundi 19 octobre à 19h30  
Lune, ciel d'automne

#### Inscriptions

Les inscriptions sont prises LE JOUR MÊME par téléphone aux heures de bureau à la réception de l'Observatoire 022 379 22 00

## Elections Nationales (18 octobre)

Dans la liste des candidat(e)s aux élections nationales du 18 octobre nous nous avons relevé deux candidats habitant notre commune :

**Antonio ANGELO**  
(pour le MSG Aile Sociale - liste 26)  
**Véronique SCHMIED**  
(pour le PDC - liste 2).

Notons aussi la candidature de notre ancienne rédactrice née à Versoix

**Lisa MAZZONE**  
(pour les Verts - liste 1)

**... et surtout n'oubliez pas d'aller voter le 18 octobre !**

## Conseil municipal

**Lundi 12 octobre**  
à 20h30

**CONSEIL MUNICIPAL**  
Maison du Charron

L'ordre du jour sera publié dès que possible (env. une semaine avant la séance)

Le procès-verbal sera mis en ligne une fois approuvé par le Conseil Municipal  
Entrée libre

Le festival de la guitare se déroule dans diverses salles versoisiennes.  
Consultez le programme ci-dessous

**7e Festival International de Guitare de Versoix**  
30, 31 OCTOBRE & 1ER NOVEMBRE 2015  
DUSAN BOGDANOVIC  
ALESSIO NEBIOLO  
FRANCISCO GIL  
DUO CHRISTOPHE LEU & PHILIPPE DRAGONETTI  
QUARTETTORFEO  
LA CUEVA FLAMENCA  
ORCHESTRE DE CHAMBRE DE VERSOIX  
CONCERTS, EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE ET SALON DE LUTHIERS, CONCOURS INTERNATIONAL DE JEUNES TALENTS  
Ville de Versoix  
République et canton de Genève  
Boléro - Salle Lachenal - Caves de Bon-Séjour  
Plus d'informations sur [www.bolero-versoix.ch](http://www.bolero-versoix.ch)

**Festival International de Guitare de Versoix**

**JEUDI 29 OCTOBRE**  
**BOLÉRO GALERIE**  
18h *Ouverture du Festival*  
Vernissage de l'exposition de photos *Voyage à Paracho-Au cœur de la guitare mexicaine* photographies de Francisco Gil

**VENDREDI 30 OCTOBRE**  
**BOLÉRO GALERIE**  
10h-12h - 14h-18h  
Exposition & Salon de luthiers avec la participation d'Agustin Enriquez Herrera, Frédéric Schwab, Maurice Ottiger  
10h  
Répétitions publiques des finalistes du concours avec l'Ensemble QuartettOrfeo  
17h30  
Concert de Dusan Bogdanovic avec la participation de l'Ensemble QuartettOrfeo  
20h30  
Finale publique du concours Cat 2 avec l'Ensemble QuartettOrfeo  
Concert Hommage à Astor Piazzolla Alessio Nebiolo soliste accompagné de l'Ensemble QuartettOrfeo  
Remise des prix du Concours, Cat 1 et 2

**DIMANCHE 1ER NOVEMBRE**  
**BOLÉRO GALERIE**  
10h-12h - 14h-18h  
Exposition & Salon de luthiers avec la participation d'Agustin Enriquez Herrera, Frédéric Schwab, Maurice Ottiger  
**SALLE COMMUNALE LACHENAL**  
17h  
Concert Flamenco avec l'ensemble La Cueva Flamenca  
**Clôture du festival**

**CAVES DE BON-SÉJOUR**  
22h  
Concert Jazz du Duo Christophe Leu & Philippe Dragonetti

## LES CAVES

6 RTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

Ouvert vendredi et samedi  
Accueil et Lounge bar ouvert dès 19h00  
Spectacles à 21h00  
Entrée libre

ROCK  
JAZZ  
MUSIQUES DU MONDE

THÉÂTRE  
MUSIQUE CLASSIQUE  
SPECTACLES JEUNESSE

spectacles offerts par  
**Ville de Versoix**

### CHANSON FRANÇAISE

Vendredi 2 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### LUDIANE PIVOINE



Les textes de Ludiane Pivoine sont le fil conducteur de son nouveau projet. En filigrane de ses histoires de sentiments et de temps qui passe, se dessinent la recherche d'un idéal et la revendication d'une féminité en liberté. Elle confie l'habillage de ses mots à des artistes nourris d'influences, à la fois classiques, jazz ou électro (Onésia Röhner, Vincent Bossy, Jérôme Boloch, Simon Delannoy, Piotr Paluch). Sur scène, accompagnée du piano de Vincent Bossy, la chanteuse se révèle à la fois pétillante et tendre, le propos affirmé et le regard serein.

LES CAVES

### JAZZ-RAP

Samedi 3 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### JAAQ



JAAQ ne raconte pas d'histoire mais dresse des tableaux par une écriture subtile. En proposant un rap ouvert, qui se laisse volontiers glisser vers le jazz ou la chanson, ce poète urbain expose les idées préconçues et les préjugés avec force, sérénité, et une drôle de fragilité. En trio, avec les excellents Manuel Linder à la batterie et Pierre Kuthan à la contrebasse, c'est une invitation à la rêverie urbaine.

LES CAVES

### JAZZ

Vendredi 9 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### CHOC OLA



Guidé par une voix agréable et chaleureuse, soutenu par les mélodies colorées du violoncelle, les notes improvisées à la guitare et les rythmes riches et variés de la percussion, CHOC OLA vous invite à un petit voyage à travers des paysages de la vie sur du blues, du swing, des ballades et de la pop, grâce à ses propres compositions.

LES CAVES

### JAZZ

Samedi 10 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### MARC PERRENOUD Piano solo



Avec déjà quatre albums sous son nom, Marc Perrenoud trace son chemin parmi les jeunes pianistes les plus doués de sa génération. Imagination mélodique stupéfiante, puissance ravageuse, intensité lyrique du toucher, compositions originales de toute beauté, accrocheuse en diable, la musique de Marc Perrenoud concentre les meilleures qualités du jazz d'aujourd'hui. Des scènes du Lincoln Center à New York aux festivals de jazz de Buenos Aires, de Londres à Shanghai, Marc Perrenoud s'arrête aux caves pour nous présenter son nouveau répertoire solo.

LES CAVES

### CLASSIQUE

Dimanche 11 octobre à 17h30

ouverture des portes à 17h00 - entrée libre

#### DUO ACCORDIANO



Bojana Antovic, piano  
Julien Paillard, accordéon

Duo créé en 2013, qui propose une composition rare et originale alliant le piano à l'accordéon. Souffle et marteaux, anches et cordes, boutons et touches se rencontrent et vous racontent la vie en notes de musique.

LES CAVES

### ROCK

Vendredi 16 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### TAKEN BY STORM



Taken By Storm, un Rock puissant, épique de classique et influencé des sixties-seventies mixé à une voix reconnaissable et une attitude positive tout en étant explosif sur scène... Une signature unique qui font de ce groupe, l'une des révélations de l'année!

LES CAVES

### POP-ROCK

Samedi 17 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### MOTIS



Après la sortie de son nouvel album paru sur le label International MUSEA, le groupe MOTIS vous propose son tout nouveau spectacle en trio (chant, bouzouki électrique, claviers vintage, basse, batterie)! Un savant mélange de pop rock'n folk rafraichissant, teinté d'influences 70's, compositions originales chantées en français. MOTIS c'est déjà 10 albums au compteur, 150 dates en France, Suisse, et Belgique, avec des passages remarquables au F.I.M.U., au Festival International de rock prog Crescendo, au Festival Interceltique de Lorient, au Printemps de Bourges.

LES CAVES

### ROCK

Vendredi 23 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### ELFERYA ET FLYING PEPPERS



Après un premier album et une tournée européenne, Elferya a su s'imposer comme une référence dans le milieu, partageant la scène avec Epica ou Delain. Avec de nouveaux membres et un nouvel album, le groupe passera aux Caves de Versoix accompagnés par Flying Peppers, pour un concert à ne pas manquer!

LES CAVES

### JAZZ-FOLK

Samedi 24 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### PASTERNAK



Une pincée de folk terreux avec une gorgée de jazz sensuel brassé dans le verre du musique pop. Des paroles à sens posées sur des mélodies qui vous emmènent sur un voyage musical. Electronique, acoustique, organique, éclectique. Pasternak, un mélange du nouveau avec une bonne dose du vieux.

LES CAVES

### BLUES

Vendredi 30 octobre à 21h00

ouverture des portes à 19h00 - entrée libre

#### DRAGO-LEU DUO



Philippe Dragonetti

diplômé du Conservatoire de Genève, musicien tout horizon et compositeur.

Christophe Leu

diplômé du Conservatoire de Genève, musicien polyvalent, jazz, chanson, rock

Ce duo virtuose aussi à l'aise dans le jazz, la fusion, l'ethno ou le classique vous emmène dans un parcours autour de Chick Corea, Sting ou Miles Davis.

LES CAVES

**Boléro** Galerie

#### RICHARD DE TSCHARNER

De Profundis

Exposition du 16 septembre au 25 octobre 2015

MARDI 6 OCTOBRE à 18H30

TABLE RONDE

#### LE RÔLE DE LA PHOTOGRAPHIE DE PAYSAGE AUJOURD'HUI

Modération par Philippe Kaenel

Avec la participation de Nicolas Crispini, Matthieu Gafsou, Caroline Lang et Peter Pfrunder



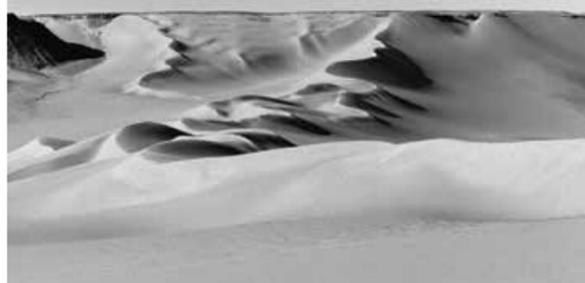
Entrée libre  
Bolero Galerie - 1<sup>er</sup> étage

Ville de Versoix

#### Richard de Tschärner

Photographie

#### De profundis



Du 17 septembre au 25 octobre 2015

Ville de Versoix

Boléro Galerie

**Boléro** Galerie

#### RICHARD DE TSCHARNER

De Profundis

Exposition du 16 septembre au 25 octobre 2015

ALEXANDRE LACROIX

MARDI 8 OCTOBRE à 18H30

CONFÉRENCE de l'écrivain sur la notion de « vide », abordée dans son essai *Comment vivre lorsqu'on ne croit en rien ?*

VENDREDI 9 OCTOBRE de 10h00 à 11h30

RENCONTRE & CAFÉ-PHILOSOPHIQUE



Entrée libre  
Boléro Galerie - 1<sup>er</sup> étage

Ville de Versoix

**ELECTIONS FEDERALES**  
18 octobre 2015

**FAITES ENTENDRE VOTRE VOIX A BERNE!**  
**VOTEZ POUR LES SOCIALISTES!**

POUR TOUTES ET TOUS,  
SANS PRIVILEGES

PS

**MCG**  
VERSOIX

**VERSOIX MÉRITE UN CONSEILLER NATIONAL**

- Pour une AVS à la hauteur de la dignité de nos personnes âgées
- Pour de meilleures conditions de travail en faveur des salariés
- Pour des primes d'assurance-maladie contrôlées et accessibles à tous
- Pour un soutien renforcé à la formation des jeunes

**Le 18 octobre votez la liste n° 26**

**MCG - Alle Sociale**

Versoir - MCG      contact@mcg-versoix.ch      Tél. 076 368 40 55

**ÉLECTIONS FÉDÉRALES DU 18 OCTOBRE**

Nuisances de l'aéroport,  
transport de chlore:  
cela se joue à Berne!

**LES VERTS**  
DE VERSOIX

**PRENONS LE PARTI DE L'AVENIR**  
**VOTONS VERT: LISTE No 1**

**PLR**  
Les Libéraux-Radicaux Versoix

**Une solution pragmatique du PLR contre les BOUCHONS !**

**ROUTE DE SUISSE**

Qui n'a jamais été bloqué derrière un véhicule tentant de tourner à gauche alors qu'il atteignait le carrefour «CARTIER/BCG» alors même que ce dernier aurait pu se positionner au milieu de la chaussée en laissant la circulation s'effectuer en toute fluidité, tant sur sa droite que sur sa gauche.

Une **FILE D'ATTENTE CENTRALE** pourrait être rapidement installée, dans tous les cas être envisagée dans le cadre des études qui sont actuellement en cours pour la route de suisse.

Il en va de même pour de nombreux autres carrefours.

*Signé : Ricardo LIMA.*

**PDC**

**SPAGHETTI PARTY A ECOGIA**  
**VENDREDI 2 OCTOBRE**  
dès 18h30

**INVITATION A LA POPULATION**

Venez rencontrer notre candidate  
au Conseil national

**ELECTIONS DU 18 OCTOBRE**  
**Véronique SCHMIED**

Une femme de terrain pour  
représenter les intérêts  
de Genève à Berne

Pour une économie dynamique  
Pour la sécurité sociale  
Pour la famille

**KARAOKE**  
Venez chanter avec vos candidats

[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)      [aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch)

**Amiante - PCB - Plomb**

**Amiante – PCB – Plomb : des produits dangereux immiscés dans nos logis**

Durant des décennies, ces produits ont été largement utilisés lors de la construction des bâtiments pour certaines de leurs qualités avant de reconnaître le danger qu'ils représentaient. Bien sûr, ils sont toujours présents dans les murs, catelles, colles, isolation et autres toits. En Suisse, le PCB a été interdit en 1975 dans les joints de dilatation et en 1986 pour le matériel électrique, l'amiante en 1990 et le plomb en 2005.

**Amiante**

On estime que 80% des bâtiments genevois contiennent de l'amiante, qui, si on ne le touche pas, n'est pas dangereux. Toutefois, dès qu'il est manipulé ou déplacé, il se décompose en poussières fines qui restent dans l'air très longtemps. Dans le cas de l'amiante, ces particules, si elles sont inhalées, pénètrent les poumons et peuvent provoquer des cancers.

**Les PCB**

quant à eux, provoquent des lésions au foie, des perturbations hormonales et des cancers. On peut les trouver dans de vieilles installations électriques, mais comme la matière voyage «librement», on les a même détectés dans le Léman, ainsi que dans la chair de certains poissons.

**Le plomb**

Se cache dans les peintures, également wc et cuisine : peinture antihumidité, mais également dans les chambres, salon (peinture couvrante) et sur des métaux (peintures anticorrosives), parce que sa propriété était de rendre les surfaces résistantes à l'humidité. Les enfants sont les plus vulnérables face à ce danger, parce qu'ils ont tendance à porter les objets à la bouche. Si la peinture écaille et qu'elle dissémine ses poussières, cette dernière peut se poser partout. Elle est dangereuse lorsqu'on l'avale.

Par conséquent, si vous avez l'intention d'effectuer des travaux dans votre logement et qu'il a été construit avant 2005, il serait judicieux de faire procéder à un diagnostic par des spécialistes avant de les entreprendre afin d'éviter une contamination. De la poussière d'amiante peut rester des mois en suspension dans un logement, inutile de courir des risques.

Par ailleurs, si la régie envisage des travaux dans votre logement, il est essentiel de vérifier que les mesures appropriées ont été prises.

Le Service de toxicologie de l'Environnement Bâti (STEB) de l'Etat de Genève est à disposition pour renseigner précisément le public, en contactant l'info-service au 022 546 76 00 ([www.ge.ch/travaux-sans-danger](http://www.ge.ch/travaux-sans-danger))

*Etat de Genève*

## V'la l'eau qui coule ! ...

Ah oui ! Nous l'attendions depuis longtemps, la « rivière », le ruisseau, à défaut de fleuve, l'eau de ce canal qui ne demandait qu'à être rempli.

La voilà qui sort sans faire de bruit d'une large bouche d'eau semblable à une



persienne, s'étalant sur son promontoire en un mini-lac qui se déverse en cascade dans le canal de pierre rose. Par la pression, elle coule, elle coule sans bruit, qu'on se demande même si elle ne reste pas stagnante à certains endroits. Ce n'est pas les différents restes de chantiers « décorant » son fond en alu ou en pierre plus ou moins propre qui la retiendront !



Non, elle coule lentement sans murmure, ou du moins,

le devine-t-on, vers sa destinée ... le bout du canal, pour tomber en cascade dans un « puits » au large rebord sur lequel on pourrait déposer un magnifique bac à fleurs jaunes, rouges, bleues, blanches, en un mot, très coloré, qui recevrait les milliers de gouttes d'eau qui gicleraient de l'aboutissement de cette chute. Il est vrai qu'elle s'en va vers un but incertain, retournant au lac. Et on la regarde s'enfuir en un dernier vacarme de puits sans fond.



Ce n'est pas les nombreux passages à piétons qui la traversent, qui l'effraient ! Bien au contraire. Elle s'amuse sous ces tunnels à jouer à cache-cache avec nos regards inquisiteurs : la feuille de l'arbre tombée sur son parcours, où la trouverons-nous ? Passée gentiment son chemin jusqu'à être noyée,

broyée et disparaître aux oubliettes arrivée au bout, ou s'est-elle simplement arrêtée, là dans l'impasse, pour profiter de l'ombre ou envisager un brin de causette avec dame rivière ?

**Ah ! la nature ! C'est l'éternelle découverte en toutes choses.**

Mais si notre cher canal de la Treille, - partant de l'église St-Loup, longeant la salle paroissiale, le centre médical, l'immeuble commercial et du fitness « Harmony », puis le

Boléro, l'esplanade et terminer sa trajectoire en bordure des escaliers de la Rampe de la Gare et de l'entrée du parking -, devient un élément de plaisir pour les enfants et autant pour les adultes, il se parera bientôt de plantes et de fleurs qui prendront leurs aises en s'entortillant autour des tuteurs en acier qui les maintiendront.

De part et d'autre, elles grandiront pour couvrir ces arceaux et créer ainsi un chemin d'ombre et de lumière, où il fera bon se reposer et se promener.

On y verrait bien ici ou là quelques oiseaux du sculpteur Pierre Siebold dont on a admiré récemment l'exposition.

Ils y ajouteraient cette petite note artistique qui enjoliverait le parcours, par manque - surtout en hiver - de nos amis les gazouilleurs de bon matin ou des cris engorgés de

nos corneilles piailleuses.

Quant aux pigeons, ils tiendraient compagnie aux chats ou aux lions du même artiste. Peu s'en faudrait encore d'y mettre un gardien pour effaroucher les éventuels « kidnappeurs ». (Demandons à « Pitch » ce qu'il en penserait en voyant ses œuvres mises en évidence dans les ramures de ce parcours verdoyant !) Rien n'est trop beau pour plaire, et quand l'eau coule, le charme s'amplifie et n'offre que du bonheur.

Allez découvrir cet endroit magique et buvez un verre au nouveau restaurant du Boléro; vous y découvrirez plaisirs gustatifs grâce à son Chef réputé Serge Labrosse - ancien maître du restaurant des Eaux-Vives - et plaisirs paisibles et conviviaux sous les parasols, les oliviers ou l'intimité de l'intérieur parmi les senteurs des plats cuisinés.

Mais si le vent est contraire, que les vaguelettes du canal remontent à leur source, alors arrêtez-vous, passez à l'étage plus haut et visitez la nouvelle exposition de photographies des paysages du monde, de Richard de Tscharnier. Rien ne vaudra cette pause visuelle et méditative dans le courant de vos pensées.

Et l'eau continuera à couler lentement pour ne pas vous déranger !

*Lucette Robyr*

*NB Pitch est le surnom donné au sculpteur Pierre Siebold*



## Tombola du 200ème



Les détenteurs de billets gagnants de la tombola du bicentenaire sont invités à venir retirer leur lot au Boléro.

La liste des numéros gagnants est publiée sur le site de la commune ([www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)).

ch/200) et se trouve aussi à disposition à la Mairie.

le délai pour faire valoir les billets gagnants de la tombola du bicentenaire est fixé au 31 mai 2016.

*Yves Richard*

## PUBLICITE

## PUBLICITE

**Je suis là pour vous à Versoix.**

**Ennio Quistini**  
Téléphone 022 775 05 53, [ennio.quistini@mobi.ch](mailto:ennio.quistini@mobi.ch)

**La Mobilière**  
Assurances & prévoyance

Agence de Versoix  
[www.mobigeneve.ch](http://www.mobigeneve.ch)

## Cherchez la WiFi !

Si les réfugiés sont souvent autour de la gare, c'est tout simplement parce qu'il y a du WIFI. C'est le seul endroit où il est disponible gratuitement à Versoix. Ces hommes tentent de

garder un contact avec leurs proches restés au pays dans des conditions précaires. Ils sont inquiets pour eux et tentent de se rassurer en prenant - et donnant - des nouvelles.

*Anne Lise Berger-Bapst*

## PUBLICITE

## PUBLICITE

**Cours de violon**  
Par professeur expérimentée  
Débutants et avancés bienvenus

Joëlle Grandjean  
20 rte de Sauvigny  
1290 Versoix  
022 755 60 81  
078 743 26 50

**J - 335 avant de fêter les 30 ans du RADO !!!**

En effet, l'année prochaine le Centre de Loisirs et de Rencontres Le Rado-Versoix sera trentenaire et nous fêterons cela tous ensemble:  
**Samedi 3 septembre 2016**  
Dans 11 mois tout pile!!!

D'ici là, vous pouvez suivre nos actualités sur notre nouveau site internet:  
[www.lerado.ch](http://www.lerado.ch) <<http://www.lerado.ch>>

Et si vous avez l'envie de vous investir dans ce bel évènement, faites-le nous savoir! :)

**Vos Pharmacies à Versoix**

Montfleury 022 755 55 49	Versoix 022 755 10 00 Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30	Colombières 022 755 12 87
-----------------------------	--	------------------------------

Livraisons à domicile rapides et gratuites  
[versoix-pharmacies.ch](http://versoix-pharmacies.ch)

**Vous souhaitez réagir à un article marqué d'un petit nuage dans le Versoix-Région mais vous êtes allergiques à internet !**

Envoyez-nous un bon vieux courrier à l'adresse suivante :  
Versoix-Région  
Case postale 515 1290 Versoix  
**Au plaisir de vous lire**  
*La rédaction*



**On peut même gagner au loto !**

Le local des Flots Bleus propose tous les jours des activités diverses à ses membres entre 14 et 17h00.

Un des moments phare du mois est sans conteste le loto prévu le jeudi 29 octobre. Mais qui donc aura de la chance ?

Les lundis et vendredis, place est faite pour les jeux et les rencontres conviviales, goûter à clé. Les doigts habiles ont rendez-vous tous les mardis pour les arts créatifs

et les jeudis 8 et 22 octobre aux points de rencontre. Les mercredis, ce sont les amateurs d'informatique, des débutants aux chevronnés, qui se retrouvent pour partager leurs connaissances et initier les nouveaux. En prime, des séances en anglais sont proposées les jeudi 8 octobre et lundi 26 octobre.

**Des sorties culturelles**

Le dimanche 4 octobre, un concert de Sinfonietta HonkKong aura lieu au Victoria Hall. Des œuvres de Mozart et Mendelssohn y seront interprétées. La Revue 2015 est proposée le vendredi 23 octobre à 14h30 au Casino-Théâtre. Les intéressés sont priés de

réserver leur billet auprès de Brigitte Grosjean (079 502 50 30 ou jpbgrosjean@bluewin.ch).

**Profiter de l'automne pour encore sortir un peu**

**Deux randos sont prévues.**

- La première dans la région de l'Allondon le mardi 16 octobre (inscriptions auprès de Jean-Paul Grosjean 022 776 72 14 ou jpbgrosjean@bluewin.ch).
- La seconde autour de Cruseilles le vendredi 30 octobre (renseignements : Philippe Reday : 022 755 37 56 ou Philippe-reday@gmail.com).

**La sortie du mois**

aura lieu le vendredi 9 octobre à Annecy : les jardins secrets, un bon repas à Montagny et un moment libre au bord du lac sont au menu. Il faut s'inscrire jusqu'au vendredi 2 octobre auprès de Lise Ducret pour pouvoir y participer (022 755 09 55 ou lise.ducret@bluewin.ch).

**Une adresse incontournable pour les senior(e)s de la région, un endroit convivial à disposition :**

**Les Flots Bleus,**  
8 rue de l'Industrie à Versoix.  
Tél. 022 755 21 85.  
Tél. présidente 022 755 09 55



Photo : Sonia Portier - prise lors d'une sortie au Lac de Brenet

Site : [www.flotsbleus-versoix.ch](http://www.flotsbleus-versoix.ch)

**SantEscalade pour senior(e)s**

Les entraînements dédiés aux seniors se déroulent les jeudis dès le 17 septembre jusqu'au 3 décembre. Le lieu de rassemblement est au centre sportif du Bout-du-Monde à 14h30.

Durant deux heures, ces entraînements sont une excellente occasion de préserver sa forme mais aussi de faire de nouvelles rencontres.

**A propos des «malaises» du côté de la mairie**

Dans l'idéal, travailler pour une Commune est une belle tâche. Etre au service, dans le sens noble du terme, de ses concitoyens, œuvrer pour le bien-être de tous sont des activités motivantes, spécialement si la ville a encore une taille humaine et que l'on a un contact direct avec le public et/ou qu'on le connaît.

Tel devrait donc être le cas à Versoix. Pourtant, les personnes proches des employés de la Mairie étaient bien conscientes que quelque chose clochait. Des Conseillers municipaux s'étaient inquiétés et avaient officiellement posé des questions, mais le problème a été esquivé durant des années. Les citoyens attentifs se sont rendu compte que le personnel n'avait plus la même motivation dans son travail. Plusieurs congés maladies de chefs de service et une augmentation des rotations du personnel étaient les symptômes d'un malaise latent.

Force est de constater que la commune a grandi très vite. L'organisation des ressources humaines «familiale», peut-être adéquate antérieurement, n'a pas pu/su s'adapter à la croissance. Il faut toutefois noter qu'une personne de confiance avait été nommée en 2012 par le Conseil administratif afin que les employés puissent exprimer leurs doléances. Une trentaine de cas (en trois ans) ont été

traités dans ce cadre.

Durant le printemps 2015, la Cour des Comptes (CC) et l'Office Cantonal de l'Inspection et des Relations de Travail (OCIRT) ont été mandatés pour analyser la situation. L'OCIRT a rendu son rapport au début de l'été et la CC en septembre.

Les deux analyses rendues pointent principalement des lacunes dans l'organisation du Service des Ressources Humaines. Ces prérogatives sont actuellement du ressort du Conseil administratif et du Secrétaire général. Par ailleurs, des problèmes de communication ont amplifié le malaise.

Le manque de clarté dans les rôles des différents niveaux de responsabilités (Conseil administratif - Secrétaire Général et Chefs de Service) complique les procédures et provoque un malaise pour les employés qui ne peuvent effectuer leurs tâches sans interférences.

Ces rapports proposent des solutions, dont l'engagement d'un(e) cadre supérieur du service RH est la principale. Il/elle devra être capable de mettre sur pied une politique de gestion du personnel efficace (évaluation annuelle des performances, gestion des compétences et des talents, cahiers des charges précis pour chaque poste, plans de formation et de carrière,

barème salarial, suivi des maladies, des congés, etc). Il faudra que cette personne puisse travailler de manière totalement indépendante afin de pouvoir organiser des procédures adéquates pour une ville comme Versoix.



Il faut noter que l'idée de la personne de confiance a été considérée comme une bonne mesure, mais elle a été renforcée par un suivi des mesures préconisées. Il est également demandé de développer une véritable culture d'entreprise et un esprit d'équipe, en établissant une charte éthique.

Une clarification du partage des responsabilités entre le CA, le secrétaire général et les chefs de service, ainsi qu'une meilleure communication, seront également nécessaires pour rétablir un climat propice aux employés, à tous les échelons, et autorités impliquées dans le quotidien de la Mairie. Chacun pourra ainsi sereinement s'identifier à sa tâche dans des conditions plus agréables.

Gageons que l'application des mesures de ces rapports permettra une meilleure gestion pour le bien surtout des employés et responsables politiques, mais aussi le public qui bénéficie des services communaux.

Anne Lise Berger-Bapst

**Les gens de l'ombre**

Ils sont nombreux, plus nombreux qu'on le croit, ces gens de l'ombre, ces personnes œuvrant discrètement et même incognito pour améliorer le bien-être de chacun, dans un environnement plaisant et acceptable.

Dans nos communes, dans nos paroisses, dans notre région, il y a des « petites mains » qui travaillent, bénévolement, il va sans dire, pour faciliter telle ou telle situation, être à l'écoute, résoudre maints problèmes, préparer repas, arrangements floraux, nettoyage d'habits ou de linge, etc., aide quelconque là où règne le besoin.

Tout acte ou B.A. (bonne action, selon les scouts) accomplie dans l'intérêt de la communauté ajoute une certaine valeur tant personnelle qu'aux yeux des autres.

Satisfaction oblige de part et d'autre, joie d'avoir procuré du plaisir, temps consacré pour le bonheur d'un entourage plus ou moins proche, ou alors dans l'enjolivement d'une nature souvent maltraitée, envahie de mille débris, massacrée pour des intérêts pas toujours recommandables.

Dans tous les domaines, notre planète a évolué grâce à tous ces gens de l'ombre qui ont à cœur de rendre service « pour la gloire de Dieu » (disait-on à l'époque) dans un dévouement et un désintéret total.

N'est-on pas plus heureux quand le bonheur et la paix règnent partout ? C'est donc l'occasion en quelques lignes - de rendre hommage à tous ces gens de l'ombre, qui apportent



la lumière, et de leur exprimer notre reconnaissance et leur adresser un merci chaleureux pour ce don de soi perpétuel à la communauté, mais aussi à l'humanité.

Que nos sourires et mille fleurs leur soient attribués !

Lucette Robyr

**Gagnez 50 francs à notre concours !**

**WHO'S WHO' ?**

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

**Mais, de qui s'agit-il ?**

**Un indice :**

Elle est la responsable de la publicité de notre journal. La cheffe PUB en somme.

Alors, si vous l'avez reconnue, remplissez le coupon-réponse et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
Avant le 15 du mois



----- Coupon - réponse 252 -----

Ma réponse:

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.



**Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés ces dernières semaines.**

Monsieur **Michel Robert Joseph AL-LIAUME** né en 1944 et décédé le 26 août

Madame **Helene BÜHLER** née Zuber 1938 et décédée le 30 août

Madame **Isabel COLLI-VIGNARELLI** née Escudero en 1928 et décédée le 13 septembre

Madame **Liliane Fanny KÜNZLER** née en 1932 et décédée le 30 août

Madame **Pierrette André LEHMANN** née Pellaton en 1921 et décédée le 8 août

Madame **Elvire Nancy OTTOZ** née Macellari en 1937 et décédée le 4 août

Monsieur **Paul Konrad RÜEGGER** né en 1924 et décédé le 17 septembre

Madame **Thérèse Elise SAVARY** née Roggo en 1924 et décédée le 17 septembre

Monieur **Heinz SCHALTENBRAND** né en 1931 et décédé le 8 septembre

Monsieur **Amor SELLAMI** né en 1923 et décédé le 30 août

Madame **Suzanna Aldine TSCHANZ** née Wyss en 1927 et décédée le 14 septembre

Monsieur **Michel Henri ZOLLIKER** né en 1937 et décédé le 4 septembre

Les informations ci-dessous proviennent du site internet de l'Etat de Genève, sous la rubrique décès.